

Été/Automne 2019

TOUTOULOUSE

Magazine touristique
proposé par l'agence
d'attractivité de
Toulouse Métropole

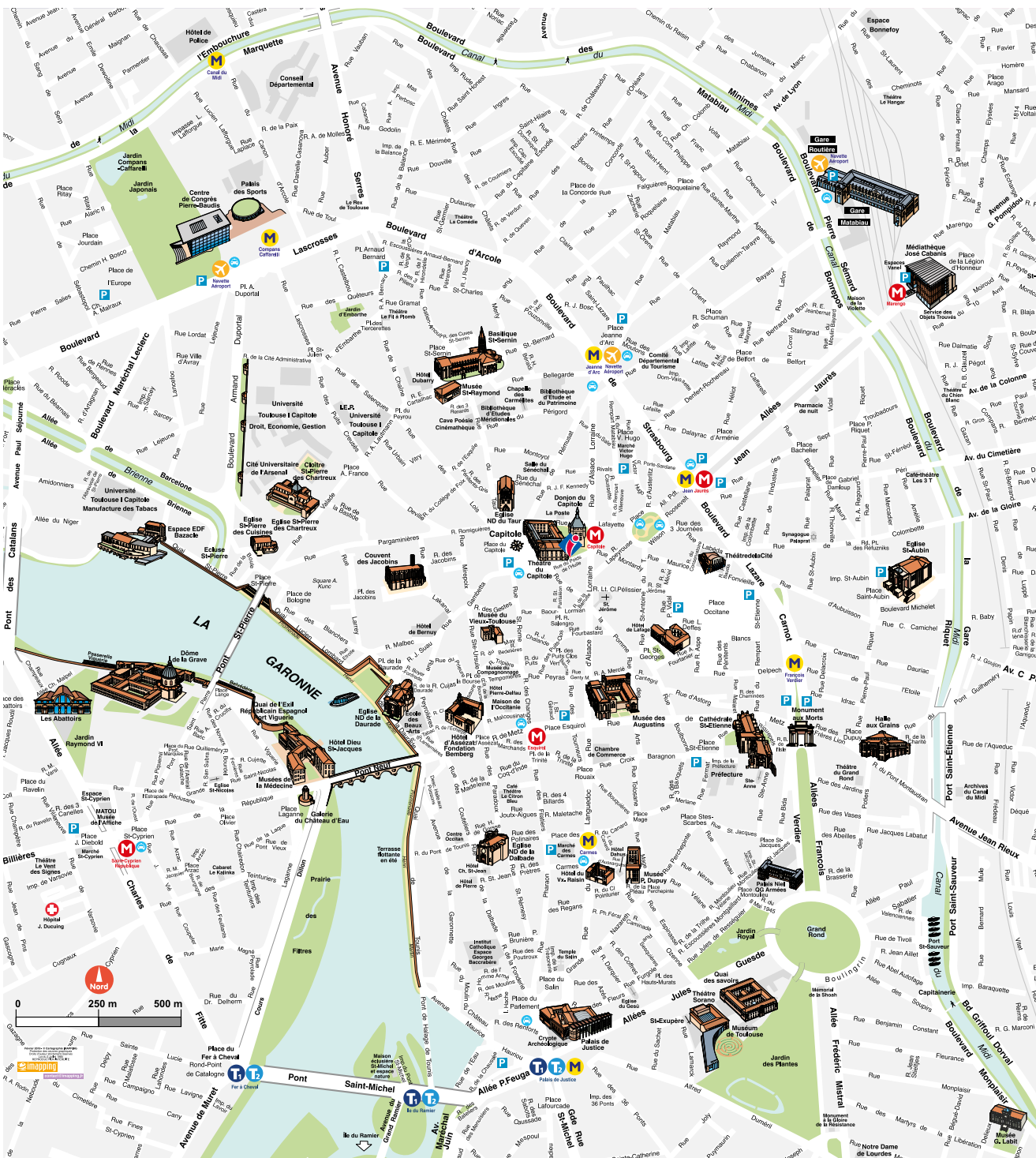
Publicación turística
elaborada por la
Agencia de Fomento de
la Mancomunidad de Toulouse

Verano/Otoño de 2019



© Robin Alves

Toulouse®



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale **QUALITÉ TOURISME™** conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

La Oficina de Turismo de Toulouse ha sido galardonada con el distintivo **QUALITÉ TOURISME™** en conformidad con su magnífica perspectiva en materia de información, acogida, promoción y comunicación.

EDITO

Un patrimoine exceptionnel, une richesse culturelle et un tempérament joyeux : ce subtil cocktail d'art de vivre et de réussites fait de Toulouse une destination idéale pour un week-end ou plus.

Ce tout nouveau magazine touristique vous donnera envie de découvrir et d'explorer Toulouse. Il concentre en quelques pages les trésors de la Ville rose à découvrir cet été : monuments, musées, lieux de mémoire et de savoirs, parcs et jardins... Il met en avant les temps forts et les nouveautés 2019, notamment la Piste des géants avec La Halle de la Machine. Il se veut ludique et esthétique, à l'image de notre métropole, et s'adresse à tous les publics, aussi bien aux férus de patrimoine qu'aux familles en quête d'aventures urbaines.

Quand on sait à quel point les Toulousains sont fiers et amoureux de leur ville, nul doute qu'elle saura vous séduire en tant que visiteurs.

Bienvenue à Toulouse !

Toulouse tiene un patrimonio excepcional. Además, su temperamento alegre y divertido posee ese cóctel sutil, mezcla de saber vivir y éxito que le convierte en el destino idóneo para un fin de semana. O más.

Ésta es una nueva publicación turística diseñada para provocar el deseo de venir a visitar y explorar Toulouse. En ella le presentamos los tesoros de nuestra Ciudad Rosa para su visita de este verano; sus monumentos, sus museos, sus lugares imprescindibles, sus parques y sus jardines. También hemos señalado las novedades de este año de 2019, como La Pista de los Gigantes con la Halle de la Machine. Hemos diseñado una documentación lúdica y estética como nuestra ciudad. Va dirigida a todo tipo de públicos, tanto a los amantes del patrimonio como a las familias que llegan para descubrir nuestra ciudad. Déjese llevar por la pasión que los habitantes de Toulouse tienen por su ciudad.

¡Bienvenido a Toulouse!

Jean-Luc Moudenc

Président de l'Agence d'Attractivité / Presidente de la Agencia de Fomento

Président de Toulouse Métropole / Presidente de Toulouse Métropole

Maire de Toulouse / Alcalde de Toulouse.

Document conçu en 2019 par l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
© Éditions So Toulouse
Donjon du Capitole - BP 38001
31080 Toulouse CEDEX 6 - France

Dépôt légal : juin 2019.
ISBN : 979-10-95136-14-9.

Les informations contenues dans cette publication sont sérieuses, vérifiées et données à titre indicatif.
Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
Rédaction : Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).
Conception : Hôtel République.
Impression : imprimerie Ménard (Labège).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement.

Documento diseñado por la entidad "Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole".
© Éditions So Toulouse
Donjon du Capitole - BP 38001
31080 Toulouse CEDEX 6 - France

Legal deposit: junio de 2019.
ISBN : 979-10-95136-14-9.

La información seria y comprobada, contenida de este documento, se proporciona a título indicativo.
Los errores u omisiones involuntarios no podrán comprometer la responsabilidad de la entidad "Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole".
Redacción: Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).
Diseño: Hôtel République.
Impresión: imprenta Ménard (Labège).
Documento impreso en papel certificado PEFC, procedente de explotaciones forestales sostenibles.



4

TOULOUSE, ERUDITA Y PALPITANTE



8

LOS 4 LUGARES DE MAYOR ÉXITO CON #VISITEZTOULOUSE



22

HISTORIAS CURIOSAS Y LUGARES INSÓLITOS



24

TODO TIPO DE MUSEOS

SOMMAIRE



36

CALENDARIO CULTURAL



38

LOS FESTIVALES VERANIEGOS



40

ES UN GARONA



48

ALEGRAR PALADARES



54

¿DÓNDE TOMAR UNA COPA?



56

¿QUÉ ME TRAIGO DE RECUERDO?



10

DESCUBRIR TOULOUSE EN 2 DÍAS



14

5 GRANDES HITOS DE LA HISTORIA DE LA CIUDAD ROSA



16

LOS MÁS BELLOS MONUMENTOS



30

LA CALLE, UNA GALERÍA AL AIRE LIBRE



32

RUMBO A LA AVENTURA



34

ENCUENTROS GIGANTES EN LA HALLE DE LA MACHINE

ÍNDICE



43

EL SOSIEGO DE NAVEGAR POR EL CANAL DU MIDI



44

¿CUÁL ES TU JARDÍN FAVORITO ?



46

5 RECOMENDACIONES QUE LE HARÁN MOVERSE



58

TOULOUSE EN FAMILIA



62

POR LAS CARRETERAS DE OCCITANIA



64

CONECTADOS A LA CIUDAD

TOULOUSE, VIVANTE ET SAVANTE

TOULOUSE, *ERUDITA Y PALPITATE*

FICHE D'IDENTITÉ / DATOS

TOULOUSE ALIAS
LA VILLE ROSE

A TOULOUSE SE LA LLAMA
LA CIUDAD ROSA

OÙ ? / REGIÓN

Capitale de la région Occitanie

Es la capital de la región de Occitania

QUOI ? / IMPORTANCIA

4^e ville de France

Cuarta ciudad francesa

COMBIEN ? / POBLACIÓN

471 000 habitants intra-muros

471.000 habitantes intramuros

1,3 million sur l'aire urbaine

1,3 millones en la conurbación

POINTS FORTS / PUNTOS FUERTES

2027 heures d'ensoleillement par an

2.027 horas de sol anuales

3^e ville étudiante

Tercera ciudad estudiante

n° 1 mondial pour les activités aéronautiques

Primera en el ranking mundial de aeronáutica

n° 1 européen pour les activités spatiales

Primera en el ranking europeo en lo espacial



© Airbus SAS - by FIXION - MMS
© Patrice Nin

Que l'on vienne à Toulouse pour la première fois ou régulièrement, la Ville rose surprend par sa beauté. C'est une ville de brique au patrimoine exceptionnel : trois sites inscrits au patrimoine mondial, des musées racontant deux mille ans d'histoire, des rues et placettes ainsi qu'une centaine d'hôtels particuliers construits dès le XVI^e siècle par les commerçants enrichis par le pastel.

Toulouse est chaleureuse, comme sa météo : on aime s'attarder à une terrasse de café ou sur les quais du fleuve Garonne, vibrer au rythme des matchs du Stade Toulousain, déambuler avec Astérion le Minotaure récemment installé à la Halle de la Machine et, bien sûr, mettre les pieds sous la table.

Los que ya conocen Toulouse o los que vienen por vez primera, lo primero que les sorprende es su belleza. La Ciudad Rosa, toda de ladrillo, tiene un notable patrimonio con tres sitios inscritos en el patrimonio mundial, unos museos que narran sus dos mil años de historia, bellas calles y placitas, así como un centenar de palacetes que los ricos comerciantes en glasto edificaron a partir del siglo XVI.

Toulouse es acogedora y sus temperaturas son agradables. Da gusto pasear y sentarse a la terraza de un café o a orillas del río Garona, sentir la emoción de un partido del Stade Toulousain, o deambular junto al Minotauro Astérion recién instalado en la Halle de la Machine. Y terminar por una etapa gastronómica.



Foie gras, cassoulet ou saucisse de Toulouse sont à retrouver au marché Victor-Hugo.

En el Mercado de Victor-Hugo podemos comprar foie gras, cassoulet o la salchicha de Toulouse.

© Émilie Eychenne

TOULOUSE VIVANTE ET SAVANTE

Fête de la musique.
Fiesta de la música.



© Patrice Nin

Match du Stade Toulousain.
Partido del Stade Toulousain.



© Joseph Hilfiger - Adobe Stock



La basilique Saint-Sernin, patrimoine mondial au titre des chemins de Saint-Jacques.

La basílica de Saint-Sernin, patrimonio mundial en el Camino Jacobeo.

Festival Rio Loco.

Festival Rio Loco.



© Patrice Nin



© Dominique Viet



© Patrice Nin

Inauguration
de la Halle
de La Machine.Inauguración de
la Halle de La Machine.

Toulouse est une métropole d'excellence dans les domaines de la recherche et de l'innovation : capitale mondiale de l'aéronautique, capitale européenne du spatial, ville préférée des étudiants... Les visiteurs ont de multiples occasions d'éveiller leur curiosité scientifique dans des sites inédits tels que la Cité de l'espace, Aeroscopia, le Muséum, le Quai des savoirs, l'espace EDF Bazacle et l'Envol des pionniers.

Toulouse es ciudad puntera en los ámbitos de la innovación y la investigación: es capital mundial de la aeronáutica y capital europea en lo espacial. Es también la preferida por los estudiantes. ¿Siente la curiosidad? Pues venga a vernos y podrá comprobarlo visitando sitios tan inéditos como la Ciudad del Espacio, Aeroscopia, el Muséum, el centro Quai des Savoirs, el espacio EDF Bazacle o el Envol des Pionniers.



© Émilie Eychenne

© Airbus SAS - Master films
A. DoumenjouAvions exposés
au musée Aeroscopia.Exposición de aviones
en el museo Aeroscopia.

© Dominique Viet



© Jean-Jacques Ader - Muséum

Visite de la Cité de l'espace.

Visita a la Ciudad del Espacio.

Muséum de Toulouse
dédié aux sciences naturelles.Museo de Ciencias Naturales
de Toulouse (Muséum).

Usine d'assemblage d'Airbus.

Talleres de montaje de Airbus.

TOP 4 DES SPOTS PARTAGÉS AVEC #VISITEZTOULOUSE

LOS 4 LUGARES

DE MAYOR ÉXITO CON #VISITEZTOULOUSE

Toulouse est une ville instagramable, plus de 160 000 photos ont déjà été partagées avec #visitezoulouse. Voici les quatre sujets qui rencontrent le plus de succès. Osez l'angle ou le cadrage inédit et partagez !

Toulouse es una ciudad con muchos usuarios de Instagram. Se han compartido ya más de 160.000 fotos mediante #visitezoulouse. Estos son los cuatro lugares de mayor éxito. Manos al teléfono, y ¡a ver quién es el más original encuadrando!



La Grave

C'est le monument à photographier : son dôme cuivré, son reflet sur la Garonne, le panorama sublimé par les couleurs du ciel et la météo. Un hashtag et un jour de la semaine lui sont même dédiés : #jeudicestgrave.

La Grave

Es el más fotografiado, con su cúpula dorada, el reflejo en el Garona, el magnífico panorama acentuado por los colores del cielo y el buen tiempo. Existe un día de la semana y una etiqueta especial: #jeudicestgrave.



Les façades toulousaines

Quoi de plus normal que de retrouver sur le podium les façades de la Ville rose ? Un rien peut les sublimer : un détail sculpté, un rayon de lumière, un bout de nature ou les rangées graphiques de briques.

Las fachadas de Toulouse

Era lógico que las fachadas de la Ciudad Rosa se encontraran entre las más fotografiadas. Y con sus numerosos detalles esculpidos, los efectos de luz, el contraste con la vegetación o las hileras de ladrillos formando dibujos.



Le pont Neuf et le pont Saint-Pierre

La Garonne inspire, et ses ponts aussi. Il s'écoulera beaucoup d'eau avant que les clichés de ces deux ponts ne se tarissent sur les réseaux sociaux !

El Puente Nuevo y el Puente de Saint-Pierre

Los puentes del Garona gustan mucho. Hay un sinfín de usuarios de las redes sociales que suben fotos del río y sus puentes.



Le Capitole

Sur la place du Cap', la façade symétrique de l'hôtel de ville en impose. Et toujours une animation ou des passants pour compléter le premier plan.

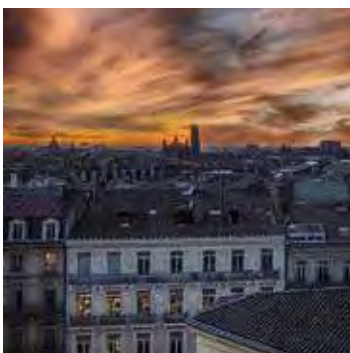
El Capitole

En esta plaza central, la simétrica fachada del Ayuntamiento impresiona a todos. Y siempre hay algo que fotografiar con gentes en primer plano.



Photos postées avec **#visitezoulouse**
@visitezoulouse

Fotos subidas a #visitezoulouse



De gauche à droite et de haut en bas, merci à / De izquierda a derecha y de arriba abajo, gracias a: @visitezoulouse (photos 1, 4, 10, 13, 14, 15), @addash45, @frenchw, @yaya_shot, @lea.paradis, @audreytrdv, @meadowdelfin3573, HapTag, @objetvoviajar et @briqueetpave.

JOUR 1 PRIMER DÍA

DÉ- COU- VRIR TOULOUSE EN 2 JOURS

DESCUBRIR TOULOUSE EN 2 DÍAS

Au programme de cette escapade citadine rythmée par la douceur de vivre : deux mille ans d'histoire, dédale de rues, façades de brique, monuments classés, farniente en terrasse voire nuits endiablées.

Se trata de conocer esta ciudad que sabe lo que es disfrutar de la vida: conocer sus dos mil años de historia, sus calles y fachadas de ladrillo, monumentos clasificados, tomar una copa en una terraza e incluso terminar con una buena fiesta.

10 h

La visite débute dans le cœur historique : à vous le Capitole, la basilique Saint-Sernin et le couvent des Jacobins !

La visita comienza en el centro histórico admirando el Capitole, la basílica de Saint-Sernin y el convento de los Jacobinos.

Midi

Les cloches sonnent non loin, le marché Victor-Hugo bat son plein. Il y a des restaurants à l'étage et des bistrots autour de la place qui font la part belle aux produits locaux vus sur les étals.

El mercado de Víctor-Hugo está en su mejor momento. Cerca, suenan las campanas. Los restaurantes del primer piso y las tabernas cercanas sirven los productos que acaba de ver.

22 h

Rendez-vous dans les bars musicaux du côté des allées Jean-Jaurès et de la rue Gabriel-Péri pour tester la réputation festive de la Ville rose !

La velada puede comenzar en un bar musical de la avenida Jean-Jaurès y de la calle Gabriel-Péri. Verá por qué Toulouse tiene esa la fama de alegre.

14 h

Assis sur le quai à la Daurade ou en croisière sur un bateau, le fleuve offre un beau panorama à ne pas manquer.

No se pierda el magnífico panorama del río paseando por el muelle de la Daurade o montando en un crucero.

18 h 30

On profite de la fin d'après-midi à la prairie des Filtres pour s'allonger sur l'herbe (repos bien mérité !).

Disfrute del atardecer en la pradera de los Filtros donde podrá tumbarse en la hierba y descansar después del día tan completo.

19 h 30

Installez-vous en terrasse sur la place Saint-Georges. Au menu : tapas, cassoulet ou tout autre plat gourmet.

Siéntese en una de las terrazas de la plaza de Saint-Georges. De cena: tapas, cassoulet o cualquier otra especialidad gastronómica.

16 h

Rejoignez la rive gauche en traversant le pont Neuf : le Château d'eau, les Abattoirs et le Matou exposent l'art moderne et contemporain.

Cruce el Puente Nuevo: en la Torre de Agua, en el antiguo matadero (Abattoirs) y en el Matou hay exposiciones de arte moderno y contemporáneo.

15 h

L'espace EDF Bazacle a de quoi surprendre avec son activité hydroélectrique, des expositions, une terrasse panoramique et une passe à poissons.

El espacio EDF Bazacle sorprende al visitante por su actividad hidroeléctrica. Hay exposiciones, una terraza panorámica y una escalera de peces.

JOUR 2 / SEGUNDO DÍA

10 h

Vous êtes plutôt air ou espace ? Dans les deux cas, la journée s'annonce bien remplie.

Option 1 : découverte de l'aéronautique sur le site d'Airbus puis au musée Aeroscopia.

Option 2 : expositions, animations et expériences interactives à la Cité de l'espace.

Si le interesa la aviación y el espacio, la jornada pinta bien. Pero hay que elegir.

Opción 1: los talleres de Airbus y el museo Aeroscopia para descubrir la aviación.

Opción 2: La Ciudad del Espacio con sus animaciones y experiencias interactivas.

9 h

Pas question de démarrer la journée sans une chocolatine, juste pour le plaisir de faire chanter l'accent du Sud.

Para comenzar bien la jornada, nada mejor que probar una especialidad de la repostería francesa: la napolitana de chocolate.

19 h

Retour en centre-ville : c'est l'heure de l'apéro ! La place Saint-Pierre est un endroit toujours animé, idéal pour siroter un verre et voir le soleil se coucher ou la retransmission d'un match de rugby (et l'ambiance de sa troisième mi-temps !).

De vuelta al centro de la ciudad a la hora del aperitivo, cuando la Plaza de Saint-Pierre está más animada: el momento idóneo para tomar una copa admirando la puesta de sol o disfrutando de la retransmisión de un partido de rugby (y la habitual fiesta tras el encuentro).

AVEC LE PASS TOURISME CON EL PASS TOURISME

Le pass tourisme permet de visiter la ville en 1, 2 ou 3 jours tout en optimisant son budget.

El Pass Tourisme le ofrece la posibilidad de visitar la ciudad en 1, 2 ó 3 días con ventajas.



Tous les musées et les monuments du centre-ville sont gratuits.

Todos los museos y los monumentos del centro de la ciudad son gratuitos.



Une visite guidée est à choisir dans le programme de l'office de tourisme.

Incluye una visita guiada entre las que propone la Oficina de Turismo.



Des réductions sont proposées sur de nombreuses activités (croisières, petit train touristique, bus panoramique, Cité de l'espace, Aeroscopia, spectacles...).

Hay descuentos en numerosas actividades (cruceros, tren turístico, autobús panorámico, espectáculos, Ciudad del Espacio, Aeroscopia, etc.).



Tous les transports en commun Tisséo sont inclus (bus, métro, tram et aller-retour avec la navette aéroport).

Incluye todos los transportes públicos Tisséo (autobús, metro, tranvía y el autobús al aeropuerto ida y vuelta).



De 10 à 15 % de réductions sont proposées dans des boutiques de souvenirs ainsi que celles des musées toulousains.

En las tiendas de recuerdos, así como en las de los museos de Toulouse suelen hacer un descuento de entre el 10 y el 15 %.

TARIF

TARIFAS

24 h 18 €

48 h 28 €

72 h 35 €

Le pass est en vente en ligne sur toulouse-tourisme.com, à l'office de tourisme de Toulouse, dans les agences Tisséo (gare, aéroport), à l'agence Travelex de l'aéroport de Toulouse-Blagnac (hall C, Arrivées).

Se puede adquirir el Pass Tourisme en línea en turismo-toulouse.es, en la Oficina de Turismo, en las agencias Tisséo (estación de ferrocarril, aeropuerto), o en la agencia Travelex del aeropuerto de Toulouse-Blagnac (hall C, Arrivées).

5 FAITS HISTORIQUES QUI ONT FAÇONNÉ LA VILLE ROSE

5 GRANDES HITOS DE LA HISTORIA DE LA CIUDAD ROSA



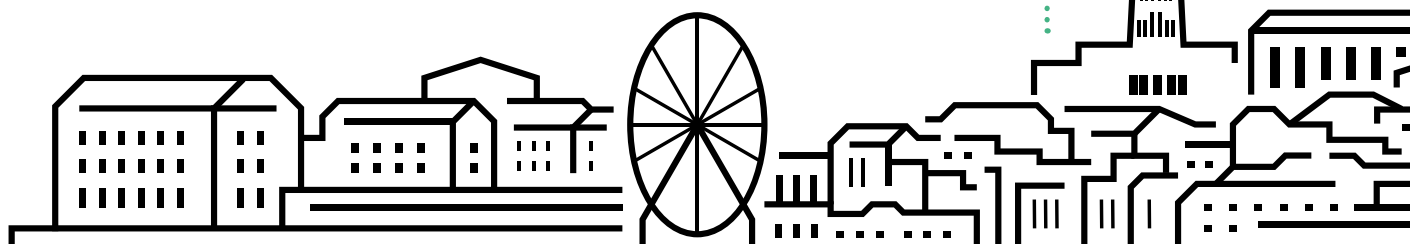
© Côte BB273

LA COMMUNE DE TOULOUSE LA CIUDAD DE TOULOUSE

Raymond V, comte de Toulouse, signe un serment qui reconnaît le pouvoir municipal de la commune toulousaine. Les notables élus, appelés les capitouls, dirigent la ville sur le plan administratif mais également judiciaire et militaire. Dès 1190, ils achètent plusieurs bâtiments pour construire la maison commune. On retrouve aujourd'hui à cet emplacement... le Capitole.

Raimundo V, conde de Toulouse, firmó un fuero por el que reconocía el poder municipal de la ciudad. Los notables electos, llamados capitouls, dirigían la ciudad administrativamente hablando pero también en los ámbitos militar y judicial. A partir de 1190 compraron varios solares para edificar la casa común que se encuentra aún en dicho lugar: el Capitole.

1189



250

LE MARTYRE DE SAINT SATURNIN EL MARTIRIO DE SAN SATURNINO

Saint Saturnin, premier évêque de Toulouse, refuse de participer à un rite païen. Il est alors saisi et attaché à un taureau qui le traîne dans la ville. Sa sépulture devient un lieu de culte, une basilique funéraire, puis au XI^e siècle, l'actuelle basilique Saint-Sernin. Ce chef-d'œuvre de l'art roman abrite toujours les reliques du saint et est l'une des plus grandes églises romanes conservées en Europe.

San Saturnino, primer obispo de Toulouse, se negó a participar en un rito pagano por lo que fue arrestado y atado a un toro que le arrastró por toda la ciudad. Su sepultura se convirtió en lugar sagrado construyéndose una basilica funeraria y más tarde, en el siglo XI, la actual basilica de Saint-Sernin. La obra maestra del románico conserva los restos del santo y es una de las mayores iglesias románicas de Europa.



© F. Huguet, 45F1852



© Polycèle Langlois
et Claudius Jacquand, 45F93

MORT DE SIMON DE MONTFORT

MUERTE DE SIMON DE MONTFORT

Ce comte du Nord a rejoint la croisade contre les cathares qui défient l'Église catholique. Enchaînant les victoires (et les massacres), il devient comte de Toulouse. Fervent ennemi des cathares, il s'attire l'hostilité de la population qui se révolte. Sa mort au pied des remparts lors du siège de la ville est une victoire pour le territoire occitan épris d'indépendance. Indépendance qui se termine toutefois en 1271 : le comté est désormais rattaché au royaume de France.

Era un conde del Norte de Francia que llegó para combatir en la cruzada contra los albigenses que desafiaban a la Iglesia católica. Tras varias victorias y exterminios, pasó a ser conde de Toulouse. Al ser gran enemigo de los cátaros, la población se rebeló. Su muerte al pie de las murallas durante el sitio a la ciudad es una victoria para los occitanos aferrados a sus privilegios de independencia que terminaron en 1271 con su incorporación al reino de Francia.

1218



© 1F911

SAINT-EXUPÉRY S'ENVOLE DE TOULOUSE

SAINT-EXUPÉRY DESPEGABA EN TOULOUSE

En 1918, Latécoère lance une liaison aérienne pour transporter du courrier vers les colonies françaises. Il recrute des pilotes, Jean Mermoz, Henri Guillaumet mais aussi le tout jeune Antoine de Saint-Exupéry. Ces pionniers n'hésitent pas à survoler l'Atlantique et le désert africain pour rejoindre Dakar ou Buenos Aires. Le site de l'ancienne piste de décollage a été réhabilité pour retracer cette épopée hors du commun.

En 1918, la compañía Latécoère creó un enlace aéreo para el transporte del correo hacia las colonias francesas. Contrató a pilotos como Jean Mermoz, Henri Guillaumet, así como al joven Antoine de Saint-Exupéry. Estos pioneros sobrevolaban el Atlántico y el desierto del Sáhara para llegar a Dakar o Buenos Aires. La antigua pista que utilizaban ha sido rehabilitada para así poder evocar tales gestas fuera de lo común.

1926

1463

LE GRAND INCENDIE

EL GRAN INCENDIO

Une boulangerie a pris feu rue Maletache. Avec le vent d'autan, l'incendie ravage pendant douze jours 7 000 maisons en bois et torchis. Mais très vite, la ville renaît de ses cendres. La brique est largement utilisée dans la reconstruction. Au XVI^e siècle, les capitouls et les marchands de pastel construisent des hôtels reconnaissables à leur tour de prestige : citons l'hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania), l'hôtel d'Assézat ou l'hôtel Dahus.

El fuego comenzó en una panadería de la calle Maletache. Un brutal viento sur que duró doce días quemó 7.000 casas de madera y adobe. Pero pronto la ciudad renació usando el ladrillo para la reconstrucción. En el siglo XVI, los capitouls y los ricos negociantes de gasto construyeron magníficos palacetes cuyo distintivo característico era una ostentosa torre. Ejemplos: el palacete de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania), el palacete de Assézat o el de Dahus.



© Nicolas Bertrand, RES343

LE B.A.-BA DES PLUS BEAUX MONUMENTS

LOS MÁS BELLOS MONUMENTOS

Des trésors d'architecture sont à dénicher aux quatre coins de la ville. Ouvrez grand vos yeux !

Abra bien los ojos ya que, durante sus paseos por la ciudad, encontrará mil tesoros arquitectónicos.

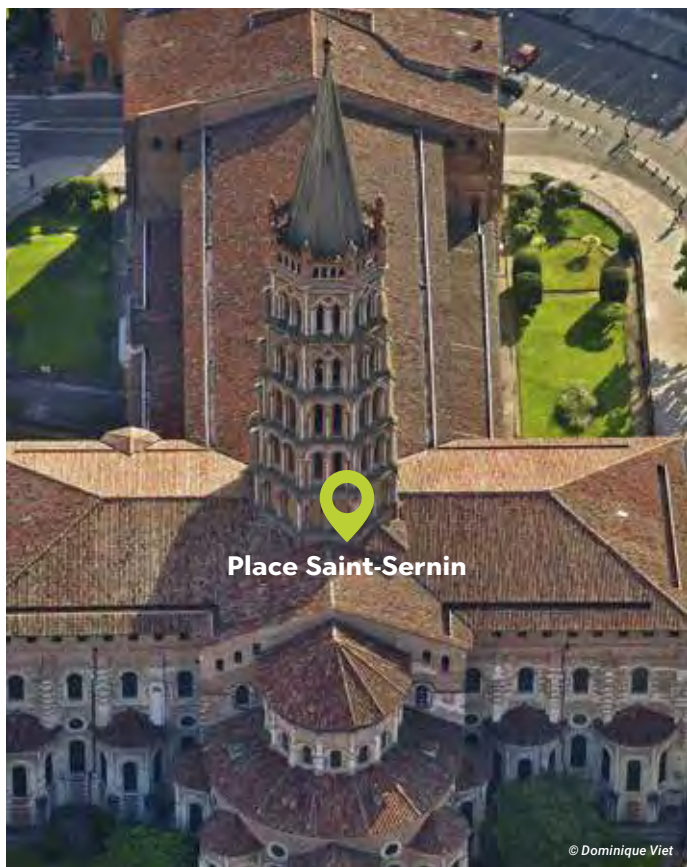


et son architecture d'apparat
Palacete de Assézat y su arquitectura solemne

Pierre d'Assézat, riche marchand et capitoul, se fait construire en 1555 une demeure digne de sa réussite. Son hôtel particulier nous en met plein la vue : dans la cour pavée, les façades de brique et de pierre sont décorées de masques, de végétaux, d'animaux, et une tour domine la ville. À l'intérieur, siègent l'académie des Jeux floraux, et la fondation Bemberg dont les œuvres d'art sont exposées dans des salons élégants de différentes époques.

En 1555, Pierre d'Assézat, rico mercader y consejero municipal (capitoul) mandó construir esta mansión renacentista, símbolo de su notoriedad. El patio es un alarde de decoración: las fachadas de ladrillo y piedra están decoradas con mascarones, vegetales y animales. La torre señorea en la ciudad. Es la sede de Los Juegos Florales, y de la fundación Bemberg con una bella colección de obras de arte en sus salones de diferentes épocas.





Place Saint-Sernin

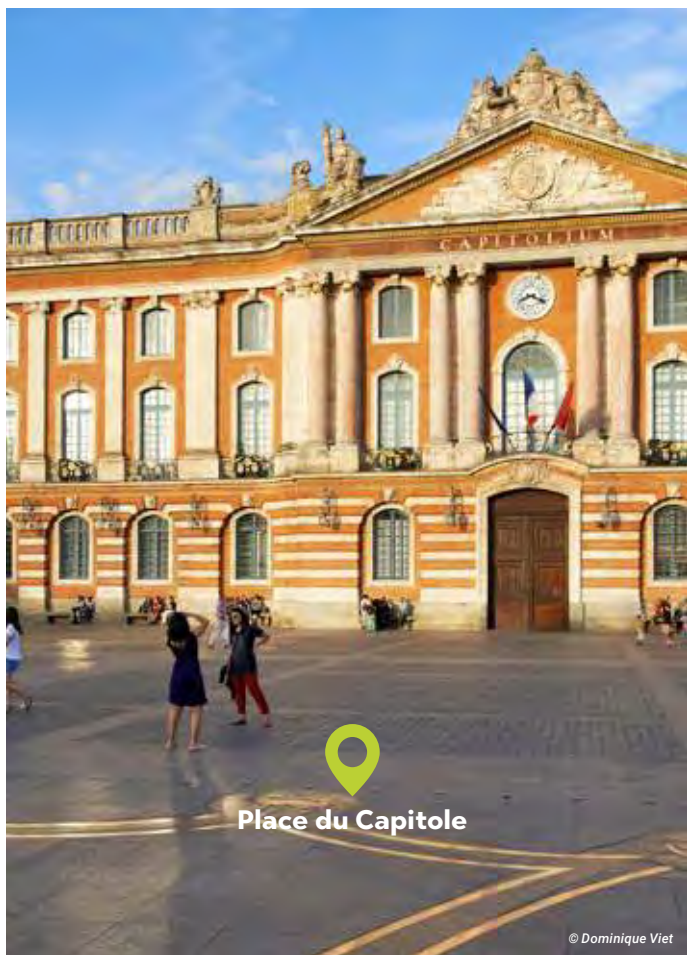
© Dominique Viet

BASILIQUE SAINT-SERNIN

pour un bienheureux
Basilica de Saint-Sernin la de un bienaventurado

Les dimensions de cet édifice roman de brique et de pierre sont impressionnantes. Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà le clocher haut de 67 mètres de celle que Nougaro a nommé *la fleur de corail*. La basilique est inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle. Passez le portail sculpté et prenez le temps d'admirer les décors intérieurs et les reliques qui rappellent le martyre de saint Saturnin au III^e siècle.

Las dimensiones de este edificio románico de ladrillo y piedra son impresionantes. Desde la calle Taur, podemos apreciar el campanario de 67 metros de altura que el cantante Nougaro llamó "flor de coral". La basilica está inscrita en el patrimonio mundial de la Unesco en el marco de los Caminos Compostelanos. Después de entrar por el pórtico esculpido, hay que admirar su decoración interior y las reliquias que recuerdan el martirio de San Saturnino en el siglo III.



Place du Capitole

© Dominique Viet

LE CAPITOLE

des Capitouls
El Capitole de los Capitouls

La place du Capitole est un lieu très animé. Au sol, scintille une immense croix occitane composée des douze signes du zodiaque. Sous les arcades, l'artiste Moretti a décoré le plafond avec vingt-neuf tableaux. Devant, se trouve l'hôtel de ville dont la construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls. En dehors des cérémonies, il est possible d'entrer dans les salles intérieures pour admirer les immenses peintures qui racontent l'histoire de la ville.

La plaza del Capitole siempre está muy concurrida. En su centro podemos ver una gran cruz occitana con los doce signos del zodiaco. Bajo los soportales, el artista Moretti ha decorado los techos con 29 escenas. La construcción del ayuntamiento se debe a los capitouls que la mandaron construir hace más de ocho siglos. Las salas de gala del interior con pinturas que representan la historia de la ciudad se pueden admirar si no hay alguna ceremonia prevista.



DONJON

et dragon

Donjon (Torreón) y dragón

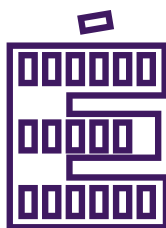
À l'arrière du Capitole se trouve une tour à l'allure défensive. Les documents municipaux y étaient bien à l'abri tout comme les deniers de la ville, déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit est une singulière restauration de Viollet-le-Duc qui s'apparente à un beffroi. Au sommet, des gargouilles et un dragon dominent les passants. Et à l'intérieur, plus de trésor ni d'archives mais de précieux conseils et documents délivrés par l'équipe de l'office de tourisme.

Tras el Capitole se encuentra el antiguo torreón de aspecto militar. Era el lugar donde se guardaban el caudal y los documentos, en un cofre de ocho cerraduras que sólo se abría si los ocho capitouls venían con sus ocho llaves. La restauración del tejado que le da ese aspecto de torreón fue obra de Viollet-le-Duc. Mirando hacia arriba observaremos las gárgolas y el dragón que vigilan la ciudad. En su interior ya no hay archivos ni tesoros: es la sede de la Oficina de Turismo donde le esperamos para clase de información.



© Chloé Sabatier

LES



GLISES

édifices ecclésiastiques

Las iglesias, edificios eclesiásticos

Une Vierge noire à la Daurade, un tympan en terre cuite vernissée et colorée à la Dalbade, un clocher-mur à Notre-Dame-du-Taur, une coupole finement décorée en stuc au couvent des Chartreux, un plafond merveilleux aux Carmélites, différents styles architecturaux juxtaposés à Saint-Étienne, une chapelle toute bleue à Saint-Jérôme... Ces églises sont à visiter pour leurs décors et leurs architectures voués au mystique.

Hay para todos los gustos con arquitecturas y decoraciones mirando al misticismo: una Virgen Negra en la Daurade, un tímpano de terracota esmaltada en la Dalbade, una espadaña en Notre-Dame-du-Taur, una cúpula finamente esculpida en estuco en el convento de los Cartujos, un maravilloso artesonado en los Carmelitas, los diferentes estilos arquitectónicos de Saint-Étienne, y una formidable capilla azul de Saint-Jérôme.



Notre-Dame-de-la-Daurade, place de la Daurade

Notre-Dame-de-la-Dalbade, rue de la Dalbade

Notre-Dame-du-Taur, 12 rue du Taur

Couvent Saint-Pierre-des-Chartreux, 21 rue Valade

Chapelle des Carmélites, 1 rue du Périgord

Cathédrale Saint-Étienne, place Saint-Étienne

Église Saint-Jérôme, 2 rue du Lieutenant-Colonel-Péllissier

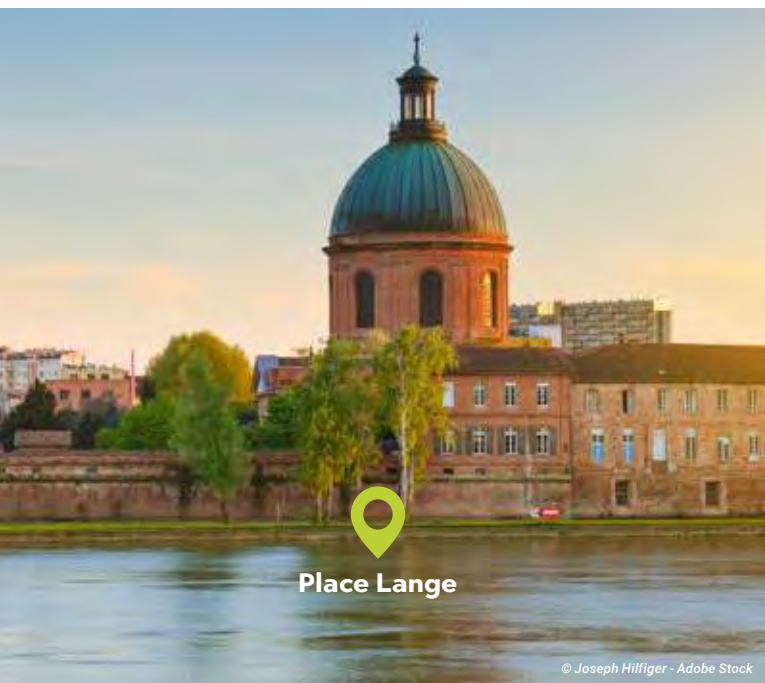
FONTAINES

figures et faune fantastiques

Fuentes con figuras y fauna fantásticas

Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Saintes-Scarbes, Dupuy... elles portent le même nom que la place où elles trônent : ce sont des fontaines aux sculptures de sirènes, d'anges, de marmots et de muses. Il convient de s'asseoir un instant sur un banc, une marche d'escalier ou à une terrasse de café, de se laisser porter par le murmure de l'eau avant de repartir ressource !

Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Saintes-Scarbes, Dupuy... todas llevan el mismo nombre que la plaza donde se ubican. Son fuentes con esculturas de sirenas, ángeles, querubines y musas. Para recargar pilas, siéntese un rato en un banco, unas escaleras o una terraza de café y deléitese con el murmullo del agua antes de volver al ajetreo habitual de la vida.



Place Lange

© Joseph Hilfger - Adobe Stock

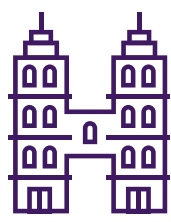


non loin de la Garonne

La Grave a orillas del Garona

Le fleuve s'écoule devant plusieurs monuments qui attirent le regard. Saint-Joseph-de-la-Grave est celui qu'on aperçoit en premier en raison de son dôme cuivré en harmonie avec le panorama. Cette chapelle aujourd'hui désacralisée est en cours de rénovation pour être prochainement accessible au public. Il y a également le Château d'eau, le pont Neuf et l'hôtel-Dieu qui sont à découvrir pages 28 et 41.

El río pasa por delante de varios monumentos importantes. La capilla de Saint-Joseph-de-la-Grave se destaca por su cúpula dorada en armonía con el resto del panorama. Tras ser desacralizado, este edificio está en obras para ponerlo a disposición del público. Si desea información acerca de la Torre de Agua, el puente Nuevo o el Hôtel-Dieu diríjase a las páginas 28 y 41.



ÔTELS PARTICULIERS

des habitats historiques

Palacetes, mansiones históricas

Jusqu'au XVI^e siècle, le pastel est la seule plante connue pour obtenir un pigment bleu pour les textiles. Le commerce de cette couleur associée aux rois de France a enrichi de grands marchands toulousains qui ont fait construire des hôtels particuliers, suivis plus tard par les nobles parlementaires. Le centre historique recèle aujourd'hui plus d'une centaine de demeures parfois encore privées et repérables à leur tour, le symbole de la réussite sociale de l'époque.

Hasta el siglo XVI, el glasto era la única planta conocida para la obtención del pigmento azul para los paños. El comercio de este color asociado a los reyes de Francia procuró gran riqueza a los mercaderes tolosanos que mandaron construir bellos palacetes. Los parlamentarios les imitaron muy pronto en la construcción de palacetes. En el centro histórico se pueden ver un centenar de estos palacetes a menudo privados que se distinguen por su torre, símbolo del éxito social de su propietario en la época.

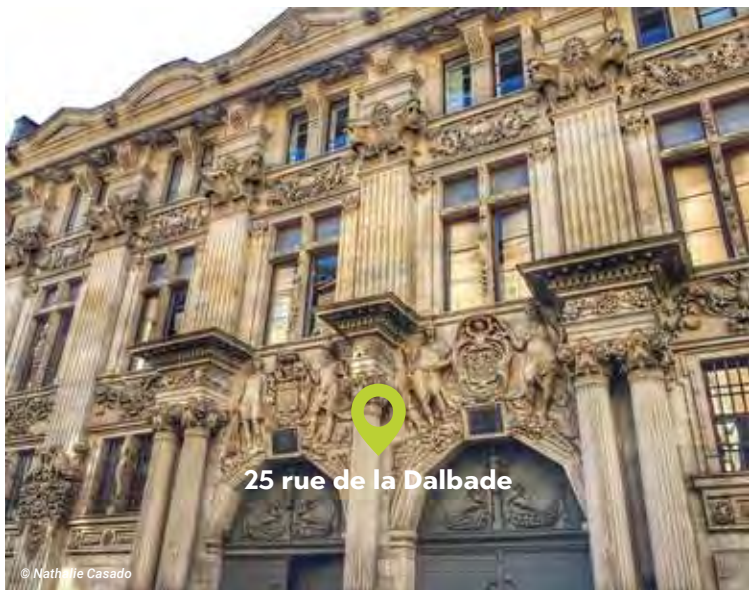


- Hôtel du Vieux-Raisin**, 36 rue du Languedoc
- Hôtel Dahus**, 9 rue Ozenne
- Hôtel de Pierre (Clary)**, 25 rue de la Dalbade
- Hôtel des Chevaliers-de-Saint-Jean-de-Jérusalem**, 32 rue de la Dalbade
- Hôtel de Nupces**, 15 rue de la Bourse
- Hôtel Delfau**, 20 rue de la Bourse
- Hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania)**, 11 rue Malcousinat
- Hôtel Dumay (musée du Vieux-Toulouse)**, 7 rue du May



9 rue Ozenne

© Agence d'attractivité



25 rue de la Dalbade

© Nathalie Casado

L' SDAT

pour l'inspiration
isdAT, para inspirarse

Art, design, graphisme, musique, danse : situé sur la rive droite, l'Institut supérieur des arts de Toulouse forme les artistes et créateurs au sein d'une ancienne manufacture des tabacs. La belle façade néoclassique en pierre est réalisée en 1895 par l'architecte toulousain Pierre Esquié et les quatre statues allégoriques représentent la gravure, la peinture, l'architecture et la sculpture. Les noms d'illustres artistes sont gravés sur la façade (accès privé).

Arte, diseño, grafismo, música, danza: el Instituto Superior de las Artes de Toulouse está en la orilla derecha, en una antigua manufactura de tabaco. Tiene como misión la formación de artistas y creadores. Su bella fachada neoclásica de piedra fue edificada en 1895 por el arquitecto tolosano Pierre Esquié. Las cuatro estatuas alegóricas representan la pintura, la arquitectura, la escultura y el grabado. En la fachada se pueden leer nombres de ilustres artistas (acceso privado).



5 quai de la Daurade

© Patrick Daubert



Place des Jacobins

© HapTag

COUVENT DES JACOBINS

(juste) un joyau médiéval
*Convento de los Jacobinos,
una verdadera joya medieval*

Les frères dominicains sont à l'origine de la construction du monument. Si l'extérieur du couvent est plutôt austère, le contraste est d'autant plus saisissant à l'intérieur, avec une église lumineuse, des murs et des vitraux colorés. Le chœur voûté en forme de palmier monte vertigineusement jusqu'à vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés du tumulte de la ville, un lieu privilégié pour des concerts et festivals.

Este monumento fue construido por los hermanos dominicos. El exterior es austero pero al entrar, la impresión de contraste es sorprendente. La iglesia está llena de luz y los muros y las vidrieras rebosan color. En la capilla mayor, su bóveda en forma de palmera asciende hasta veinte ochos metros de altura. Bajo el altar mayor se veneran las reliquias de Santo Tomás de Aquino. El jardín del claustro, el refectorio y la sala capitular, aislados del ruido de la ciudad, constituyen un marco excepcional para conciertos y festivales.

TOULOUSE

en 10 lieux

À NE PAS MANQUER

TOULOUSE

un recorrido

POR LO ESENCIAL

C'est un parcours tout tracé qui fait la part belle à dix lieux incontournables toulousains.

L'itinéraire sous forme de dépliant est en vente 1 € à l'accueil de l'office de tourisme et gratuit sur smartphone : bit.ly/ItinerairesTlse

Se trata de un circuito muy clásico que pasa por los lugares más tradicionales de la ciudad. En la Oficina de Turismo tenemos a su disposición el folleto con el itinerario. Precio: 1 €.



C'EST PARTI POUR UN TOUR!

DAR UNA VUELTA POR LA CIUDAD

7 maneras distintas de circular por la ciudad.

7 façons de faire défiler la ville devant soi.



À PIED A PIE

- Insolite, historique ou ludique, sont **les visites guidées** de l'office de tourisme et Paysdoc.com.

La Oficina de Turismo y la entidad Paysdoc.com proponen visitas insólitas, históricas y/o lúdicas.

➔ toulouse-tourisme.com/visites-guidees

➔ boutique.paysdoc.com

- **Rencontrez un greeter**, un habitant passionné.

Visitar con un greeter, un auténtico tolosano.

➔ toulousegreeters.fr



EN ROLLER EN PATINES

La **rando familiale** a lieu tous les premiers dimanches du mois à 15 h et celle pour **les plus entraînés**, tous les vendredis à 21 h (départ place du Capitole).

El primer domingo de cada mes, a las tres de la tarde se organiza un paseo familiar sobre patines. Los más entrenados se dan cita los viernes a las 9 de la noche (salidas en la plaza del Capitole).

➔ roulezrose.com



EN GYROPODE EN SEGWAY

Une **façon insolite de se déplacer**, une fois la machine domptée !

Una manera insólita para desplazarse.

El acompañante le pondrá al corriente del manejo del aparato.

➔ mobilboard.com

➔ gyromidi.fr



À VÉLO EN BICI

Un deux-roues, ça vous emmène partout !

Con dos ruedas se llega a todas partes:

- **La Maison du vélo** (location, cyclotourisme).

La Maison du vélo (alquiler, cicloturismo).

➔ maisonduvelotoulouse.com

- **2 Pieds 2 roues** (balade).

2 Pieds 2 roues (paseos en bici).

➔ 2p2r.org

- **Cyclable** (location).

Cyclable (alquiler).

➔ toulouse-centre.cyclable.com

- **Pierre qui roule** (location de vélos et rollers).

Pierre qui roule (alquiler de bicis y patines).

➔ pierrequiroule.fr

- **Recycles Bikes** (location).

Recycles Bikes (alquiler).

➔ recycles.fr

- **Toulouse bike tour** (visite à vélo).

Toulouse bike tour (visita en bici).

➔ toulouse-bike-tour.com

- **VelOtrement** (location, visite à vélo électrique).

VelOtrement (alquiler, visita en bici eléctrica).

➔ levelotrement.com

- **Altermove** (location de vélos électriques).

Altermove (alquiler de bicis eléctricas).

➔ altermove.com

- **2 Roues vertes** (location de vélos électriques).

2 Roues vertes (alquiler de bicis eléctricas).

➔ 2rouesvertes.fr

- **Avélo 31** (visite et location de vélos sur le canal du Midi).

Avélo 31 (visita y alquiler de bicis en el Canal du Midi).

➔ avelo31.fr

- **Paulette** (location de vélos le long du canal du Midi).

Paulette (alquiler de bicis en el Canal du Midi).

➔ paulette.bike/fr

- **VélôToulouse et Indigo weel** (vélos en libre-service).

VélôToulouse y Indigo weel (bicis en libre servicio).

➔ velo.toulouse.fr indigoweel.com



EN PETIT TRAIN EN EL PEQUEÑO TREN

Pratique, **deux trains touristiques** au départ de la place du Capitole circulent dans le cœur historique.

A su disposición: dos trenes turísticos que salen de la plaza del Capitole recorriendo toda la zona histórica.

➔ petittraintoulouse.com



EN BUS EN AUTOBÚS

CityTour Toulouse propose un **circuit commenté** ; on peut aussi descendre et remonter dans le minibus avec le même ticket tout au long de la journée (départs place d'Arménie et rue du Poids-de-l'Huile).

CityTour Toulouse propone un circuito comentado; con el mismo billete se puede subir y apearse a lo largo de su recorrido durante el mismo día (salidas en la plaza de Arménie y la calle Poids-de-l'Huile).

➔ toulouse-welcome.com



EN BATEAU EN BARCO

Pour les **croisières au fil de l'eau**, rendez-vous pages 42 et 43.

Encontrará información acerca de los cruceros en las páginas 42 y 43.

Plus d'infos sur toulouse-tourisme.com/visites-et-circuits

Para cualquier otra información, consulte turismo-toulouse.es/visitas-y-circuitos

CURIEUSES HISTOIRES ET LIEUX INSOLITES

HISTORIAS CURIOSAS Y LUGARES INSÓLITOS

Les individus de par leur personnalité, impudence ou simple présence influencent le cours de l'histoire. La preuve en trois récits toulousains à retenir pour leur dimension humaine.

La idiosincrasia, personalidad o la simple presencia de ciertas personas logran cambiar el curso de la historia. Y para muestra, ahí van tres relatos con una gran dimensión humana.

IL ÉTAIT UNE FOIS...

TOULOUSE SECRÈTE OU LA VILLE MÉCONNUE

Tout au long de cette visite insolite, un guide raconte ses anecdotes historiques préférées. À réserver sur toulouse-tourisme.com/visites-guidees

ÉRASE UNA VEZ...

TOULOUSE SECRÈTE OU LA VILLE MÉCONNUE

A lo largo de esta visita guiada insólita sólo en francés, el guía les contará sus anécdotas favoritas.

Hay que apuntarse en toulouse-tourisme.com/visites-guidees

Sois belle et montre-toi *Asómate al balcón, preciosa*

En 1533, François I^{er} en visite à Toulouse s'émerveille devant Paule de Viguier, une ravissante demoiselle qu'il surnomme La Belle Paule. On raconte que par la suite, les capitouls ont décrété qu'elle devait se montrer à son balcon deux fois par semaine pour contenter le peuple. **Cette scène a été immortalisée dans une peinture dans la salle des Illustres du Capitole.**

En 1533, Francisco I vino a visitar Toulouse y se prendó de una dama llamada Paule de Viguier, que él apodó La Bella Paule. Se cuenta que los capitouls la obligaron a asomarse al balcón dos veces por semana para contentar a la muchedumbre. La escena fue representada en uno de los cuadros de la Sala de Los Ilustres del Capitole.



© Archæodontosaurus - Wikimedia Commons

La malédiction des Cordeliers *La maldición de los franciscanos*

À partir du XIII^e siècle, les franciscains ont construit un couvent dont la grandeur rivalisait avec celui des Jacobins. À l'entrée, l'inscription en latin donnait le ton : *ce monument durera jusqu'à ce que la fourmi ait bu la mer et que la tortue ait fait le tour de la Terre*. Pourtant, les aléas de son histoire (incendies, reconversion en entrepôt pour le fourrage...) ont eu raison de l'édifice. **Des vestiges sont encore visibles depuis la rue du Collège-de-Foix.**

A partir del siglo XIII, los franciscanos construyeron un convento cuyas dimensiones desafiaban al de los Jacobinos. Al entrar, una inscripción rezaba así: "este monumento durará hasta que la hormiga se haya bebido el mar y la tortuga haya dado la vuelta al mundo". Sin embargo los envites de la historia (incendios, transformación en almacén de forraje, etc.) terminaron por destruirlo. Se pueden ver aún vestigios desde la calle Collège-de-Foix.



© mbonaparte - Adobe Stock

La buvette de la mort *Una cafetería en la morgue*

Sur le port de la Daurade, il y avait une morgue qui exposait les noyés victimes de la Garonne, permettant ainsi d'être identifiés par un proche ou un habitant. Pour ralentir la décomposition, un filet d'eau froide coulait en permanence sur leurs corps. **Le petit bâtiment est toujours visible aujourd'hui, c'est une buvette qui propose d'autres types de rafraîchissements !**

En el puerto de la Daurade, había una morgue donde se podían ver a los ahogados en el río Garona y así ser identificados por sus allegados o un vecino. Para ralentizar su descomposición se echaba agua en permanencia sobre los cadáveres. Hoy, el pequeño edificio, visible en la actualidad, es una cafetería que sirve otro tipo de refrigerios...



© Émilie Eychenne

À CHACUN SON MUSÉE

TODOTIPO DE MUSEOS



A

© Chloé Sabatier

Le musée, vous l'aimez comment ? De l'Antiquité à l'art contemporain en passant par les sciences, l'histoire toulousaine ou celle de civilisations lointaines, l'art est bel et bien présent dans la Ville rose. À vous de doser les visites d'expo, selon vos envies.

¿Qué tipo de museo le interesa? Comenzando por la antigüedad hasta el arte contemporáneo, pasando por las ciencias, la historia de la ciudad o de civilizaciones distantes, la Ciudad Rosa tiene de todo para su disfrute. Aquí el que elije es usted. A su gusto.

A - Rideau de scène de Picasso aux Abattoirs
Telón de teatro de Picasso del museo Abattoirs

B - Collections du musée Georges-Labit
Colecciones del museo Georges-Labit

C - Les papillons du Muséum de Toulouse
Las mariposas del Museo de Ciencias Naturales (Muséum) de Toulouse

D - Les potagers aux jardins du Muséum
El huerto de los Jardins du Muséum

E - L'Antiquité au musée Saint-Raymond
Antigüedades del museo de Saint-Raymond

F - Façade du quai des Savoirs
Fachada del Quai des Savoirs

G - Affiches au Matou
Carteles del Matou



D

© Bernard Aïach



E

24 - Toulouse © CRT Occitanie - Patrice Thebaud



F

© Dominique Viet



B

© Dominique Viet



C

© Chloé Sabatier



G

© Natoetsy Raymonde

LE PLUS CONTEMPORAIN

LES ABATTOIRS FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments ont été les abattoirs de la ville de 1827 à 1988 avant d'être reconvertis pour abriter un important fonds artistique allant des années 1950 à la jeune création contemporaine. Les œuvres sont mises en avant lors d'expositions temporaires et d'événements. Une des pièces maîtresses de la collection, un rideau de scène offert par Picasso, est visible jusqu'au 25 août dans le cadre de l'expo inédite *Picasso et l'exil*.

EL MÁS CONTEMPORÁNEO LES ABATTOIRS

En este edificio estaba el matadero municipal entre 1827 y 1988. Se reformó para acoger un gran fondo de arte contemporáneo que va desde los años 50 hasta las creaciones actuales. Una de sus obras principales es el telón de teatro donado por Picasso, que se podrá admirar hasta el 25 de agosto en el marco de la exposición Picasso y el exilio.

.....
lesabattoirs.org



© Florence Tassart

LE PLUS ÉCLECTIQUE

LA FONDATION BEMBERG

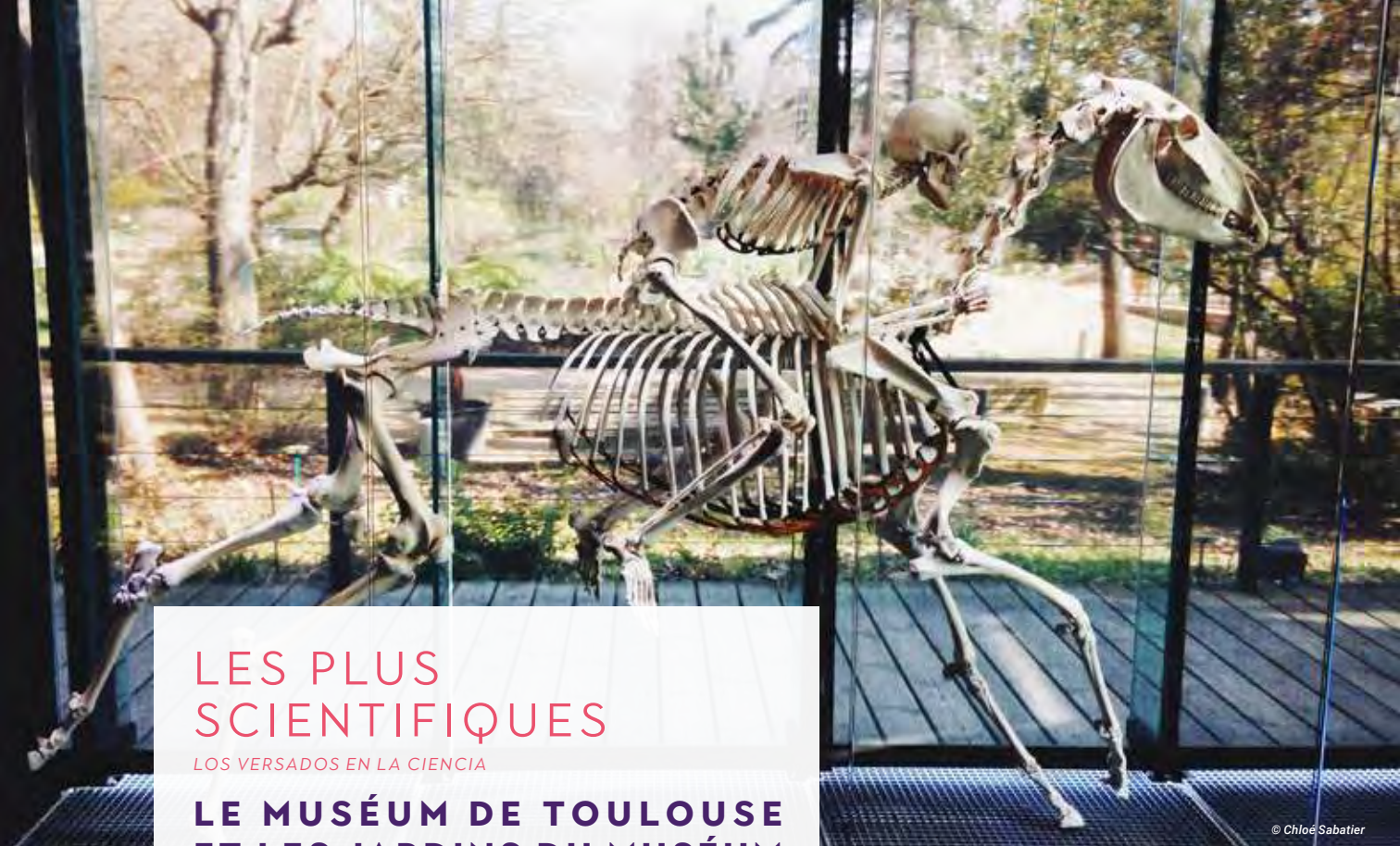
Installée dans un hôtel particulier hors du commun, la fondation expose les œuvres acquises par Georges Bemberg tout au long de sa vie. Le visiteur déambule dans des salons à l'ancienne, entouré de mobilier d'époque et de grands maîtres vénitiens et français. Des salles retracent également les courants fauviste, pointilliste et impressionniste. Les toiles de Pierre Bonnard, que Bemberg affectionnait tout particulièrement, occupent une pièce à part entière.

EL DE MAYOR VARIEDAD LA FUNDACIÓN BEMBERG

Esta fundación, instalada en un primoroso palacete, expone las obras que su propietario, Georges Bemberg, adquirió durante su vida. En los antiguos salones de época el visitante admirará muebles y cuadros de grandes pintores venecianos y franceses. Hay salas con maestros del fauvismo, puntillismo e impresionismo. La colección de cuadros de Pierre Bonnard, los preferidos de Bemberg, llenan una hermosa sala.

.....
fondation-bemberg.fr





© Chloe Sabatier

LES PLUS SCIENTIFIQUES

LOS VERSADOS EN LA CIENCIA

LE MUSÉUM DE TOULOUSE ET LES JARDINS DU MUSÉUM

À l'entrée, Punch l'éléphant et Twiga la girafe donnent le ton : ici, les sciences naturelles sont explorées à fond. Quel âge a la Terre ? Que ressent-on lors d'un séisme ? Quelle taille a un calamar géant ? Tout au long des collections et des animations, petits et grands appréhendent les relations qui lient l'homme à la nature. Quant aux jardins botaniques dans le quartier de Borderouge, ils font découvrir d'avril à octobre une nature à la fois urbaine et sauvage, et des cultures issues du monde entier.

EL MUSEO DE CIENCIAS NATURALES (MUSÉUM) Y SUS JARDINES

Nada más entrar, el elefante Punch y la jirafa Twiga marcan la pauta: aquí las ciencias naturales se miran con lupa. ¿Qué edad tiene la Tierra? ¿Qué se siente durante un terremoto? ¿Cuánto mide un calamar gigante? A lo largo de las colecciones y de las animaciones, los peques y los adultos comprenden las relaciones del hombre con el medio ambiente. En el jardín botánico del barrio de Borderouge, se descubre de abril a octubre una naturaleza tanto urbana como salvaje y algunos cultivos del mundo entero.

.....
museum.toulouse.fr

LE QUAI DES SAVOIRS

Le Quai des savoirs est dédié à la diffusion et au partage de la culture scientifique. Chercheurs, ingénieurs, visiteurs, artistes et animateurs se croisent dans l'ancienne faculté de sciences pour parler de la société de demain, des dernières avancées technologiques ou des métiers de l'industrie. Par le biais d'expositions interactives, d'ateliers et de débats, la curiosité et l'imaginaire s'éveillent. Les moins de sept ans explorent eux-aussi de nombreux thèmes dans un espace dédié : le Quai des petits.

EL QUAI DES SAVOIRS

Se trata de un centro para fomentar y compartir la cultura científica. En esta antigua facultad de ciencias se cruzan investigadores, ingenieros, visitantes, artistas y animadores para tratar temas de la sociedad del mañana, de los últimos descubrimientos tecnológicos o de los oficios de la industria. Mediante exposiciones interactivas, talleres y debates, surge la curiosidad y la imaginación. Los niños de menos de siete años tienen su espacio especial llamado le Quai des petits donde exploran ciertos temas.

.....
quaidessavoirs.fr

LE PLUS HISTORIQUE

LE MUSÉE DES AGUSTINS MUSÉE DES BEAUX-ARTS

Toiles et sculptures peuplent désormais l'ancien couvent des agustins. Dans ce musée ouvert depuis 1795, les chapiteaux romans côtoient l'univers coloré de l'artiste contemporain Pardo, les gargouilles sont installées en enfilade au sol, les plantes médicinales poussent dans le cloître comme au Moyen Âge et des transats permettent de profiter de la tranquillité du lieu. À visiter sans tarder car, à partir du 31 mai et jusqu'à début 2020, le musée entame des travaux et se refait une beauté.

EL QUE DOMINA LA HISTORIA EL MUSEO DE LOS AGUSTINOS MUSEO DE BELLAS ARTES

El antiguo convento de las Agustinos tiene abundantes cuadros y esculturas. En el museo, inaugurado en 1795, se ven capiteles románicos en un contexto de color imaginado por el artista contemporáneo Pardo, gárgolas tumbadas en línea en el suelo, y plantas medicinales creciendo en el claustro a la moda medieval. Para disfrutar de la quietud del lugar se han instalado tumbonas. Visítelo antes de que se comiencen las obras de restauración (del 31 de mayo hasta principios de 2020).

.....
augustins.org

LE PLUS PUBLICITAIRE

MATOU, MUSÉE DE L’AFFICHE DE TOULOUSE

Elles sont graphiques, vintage et emblématiques d’une période passée : les vingt mille affiches publicitaires rassemblées et gérées par le musée forment une collection unique à découvrir à travers trois à quatre expositions thématiques par an. À l’ère de la vidéo et de l’image animée, il est agréable de plonger au temps où la réclame était tout un art minutieusement illustré sur le papier.

EL DE MAYOR PUBLICIDAD MATOU, MUSEO DEL CARTEL DE TOULOUSE

Son documentos gráficos de gran nostalgia y característicos de cierto pasado. El fondo del museo de veinte mil documentos publicitarios constituye una colección única que se puede descubrir en las tres o cuatro exposiciones anuales que se celebran en él. En nuestra era del vídeo y de las imágenes animadas es un placer sumergirse en el minucioso arte de la ilustración en papel.

.....

matou.fr



LE PLUS ORIENTAL

LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Un jardin où poussent des palmiers et autres plantes exotiques, une villa d’inspiration mauresque très colorée : le décor du musée est planté ! Ce dernier offre une collection artistique des civilisations d’Égypte et d’Extrême-Orient, démarrée à l’initiative de Georges Labit, un voyageur et collectionneur passionné de la fin du XIX^e siècle : une momie égyptienne, des estampes japonaises et des bouddhas tibétains figurent parmi les trésors fascinants qui y sont exposés.

EL MÁS ORIENTAL EL MUSEO GEORGES-LABIT

En el jardín de este chalet de estilo neo-morisco lleno de color crecen palmeras y otras plantas exóticas. ¡Todo un decorado! En la colección artística del museo hay obras de la civilización egipcia y de Extremo Oriente atesoradas por Georges Labit, un apasionado coleccionista y viajero de finales del siglo XIX. Entre sus colecciones fascinantes que se pueden admirar figuran una momia egipcia, estampas japonesas y budas tibetanos.

.....

museegeorgeslabit.fr



LE PLUS ANTIQUE

LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D’ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Le musée est installé à côté de la basilique Saint-Sernin, dans un ancien collège du XVI^e siècle, et expose des pièces archéologiques laissées par les lointains ancêtres dans la région. Bijoux gaulois en or, sculptures mythologiques, bustes d’empereurs, objets déco ou du quotidien, nécropole fouillée juste sous vos pieds... il y a de quoi se projeter au temps des Gaulois et des Romains. Dans le quartier de Purpan, le musée propose également de découvrir les vestiges d’un amphithéâtre construit vers le I^{er} siècle de notre ère.

EL MÁS ANTIGUO EL MUSEO SAINT-RAYMOND MUSEO ARQUEOLÓGICO DE TOULOUSE

El museo, instalado en un antiguo colegio del siglo XVI, se halla cerca de la basílica de Saint-Sernin. En su colección hay piezas arqueológicas, testimonio de los lejanos ancestros de la región. Joyas galas de oro, esculturas mitológicas, bustos de emperadores, objetos de decoración o cotidianos, necrópolis que fue excavada justo a los pies del visitante. Todo para revivir la época de los galos y romanos. En el barrio de Purpan, el museo propone también visitar el antiguo anfiteatro del primer siglo de nuestra era.

.....

saintraymond.toulouse.fr

LE PLUS CHAUVIN

LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Ouvert d’avril à octobre, le musée du Vieux-Toulouse est installé dans un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Sa collection est composée de peintures, documents et d’objets de la tradition populaire, dédiés au passé artistique et historique de Toulouse. Les commentaires et anecdotes développés lors de la visite guidée donnent un angle inédit à l’histoire et aux personnalités qui ont marqué la ville.

EL MÁS CHOVINISTA EL MUSEO DEL ANTIGUO TOULOUSE

El Museo del “Vieux-Toulouse” abre de abril a octubre. Ubicado en un bello palacete del fin del Renacimiento, su colección se compone de pinturas, documentos, objetos de tradición popular, que cuentan el pasado artístico e histórico de Toulouse. Los comentarios y anécdotas que se cuentan durante la visita guiada confieren a la ciudad un matiz inédito a la historia y a las gentes que marcaron la ciudad.

.....

toulouseinsdetoulouse.fr

LES PLUS ANATOMIQUES

LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

ET

LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

LOS MÁS ANATÓMICOS

EL MUSEO DE HISTORIA DE LA MEDICINA Y EL MUSEO DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICINA DE LOS HOSPITALES DE TOULOUSE

El Hôtel-Dieu Saint-Jacques es un antiguo hospital jacobino inscrito en el patrimonio de la humanidad. Admite la visita del público que puede ver los dos museos. El primero cuenta siete siglos de evolución en la práctica de los hospitales y la enseñanza de la medicina. El segundo expone objetos médicos y quirúrgicos utilizados en el ámbito de los cuidados en los hospitales.

.....
musee-medecine.com

.....
chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu-

LE PLUS TON SUR TON

LE MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une expérience inédite avec démonstration de teinture et ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

EL MÁS AZUL

EL MUSEO DEL TINTE CON GLASTO

El museo del glasto (Terre de Pastel) dedica su espacio a esta planta que dio la riqueza a Toulouse y a sus comerciantes del país de Cucaña durante el Renacimiento: el glasto. El museo propone una experiencia inédita durante un taller de teñido y talleres de iniciación a los secretos y el uso del glasto cuyas hojas producen un azul de tonos suaves y naturales.

.....
terredepastel.com

LES PLUS ATYPIQUES

LOS MÁS ATÍPICOS

LE CHÂTEAU D'EAU

Créée en 1974 par Jean Dieuzaide, la galerie du Château d'eau est installée en bordure de Garonne, dans une architecture originale du XIX^e siècle. Le lieu est entièrement consacré à la photographie avec une programmation qui s'articule autour des œuvres d'auteurs de renommée internationale et d'artistes en devenir.

LA TORRE DE AGUA

Este museo llamado "Château d'eau" fue creado por Jean Dieuzaide en 1974. Se ubica a orillas del río Garona en una estructura original del siglo XIX. El museo está dedicado a la fotografía. Suele presentar tanto obras de artistas de renombre como fotografías en ciernes.

.....
galeriechateaud'eau.org



© Dominique Chauvet - Milán presse

ESPACE EDF BAZACLE

Cet espace culturel gratuit est aussi une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX^e siècle à visiter, des expositions artistiques, une terrasse panoramique avec une vue imprenable sur la Garonne, une galerie photo au sous-sol ainsi qu'une passe à poissons.

ESPACIO EDF BAZACLE

Es un espacio cultural gratuito al mismo tiempo que una central hidroeléctrica en actividad. Tiene una sala con máquinas que datan del siglo XIX. Pueden verse igualmente exposiciones artísticas. Hay una terraza panorámica con vistas formidables del Garona, una galería fotográfica en el sótano así como una escalera de peces.

.....
bazacle.edf.com



© EDF Bazacle

À VOTRE AVIS, OÙ PEUT-ON VOIR... ?

Y AHORA, ¡A JUGAR!
¿DÓNDE PODEMOS VER...?

1. Un squelette de quetzalcoatlus ? / Un esqueleto de quetzalcoatlus?

2. Un masque étonnant du Japon du XVIII^e siècle / Una máscara japonesa del siglo XVIII con un extraño parecido para un francés?

3. Une peinture caravagesque de Nicolas Tournier / Un cuadro de Nicolas Tournier que se inspira de Caravaggio?

4. Les Quatre Acrobates de Fernand Léger / Una obra de Fernand Léger titulada Los Cuatro Acróbatas?

5. La culture d'une poire-melon / El cultivo de una pera melón?

6. Une maquette en bois de la chapelle de la Grave / Una maqueta de madera de la capilla de la Grave?



Réponses / Respuestas : 1- Muséum de Toulouse ; 2- Musée Georges-Labit ; 3- Fondation Bemberg ; 4- Abbatoirs ; 5- Jardins du Muséum ; 6- Musée d'histoire de la médecine.



© @angeliquephotography

© Chloé Sabatier

LA RUE, UNE GALERIE À CIEL OUVERT

LA CALLE:
**UNA GALERÍA
AL AIRE LIBRE**

La rue a toujours été un espace public et d'expression. Toulouse ne déroge pas à la règle, elle sert à la fois de terrain de jeux et de questionnements pour l'art contemporain.

La calle siempre ha sido un lugar público de expresión popular y Toulouse no podía ser una excepción. La calle sigue siendo un terreno de juego e intercambio para el arte contemporáneo.

LE GRAFF

À la fin des années 80, Mosquito, Tilt ou encore Soune font figure de précurseurs, graffant les terrains vagues du quartier Arnaud-Bernard. Dans les années 1990, la Truskool, regroupe des copains créatifs, passionnés et doués. Il y a 2pon, Der, Cee-T, Soune et Tilt et, à leurs côtés, Fafi, Miss Van et Mlle Kat. Chacun développe son propre style et s'affiche bientôt aux quatre coins du monde. Aujourd'hui, le graffiti s'est forgé des lettres de noblesse et les amateurs sont très nombreux à parcourir les rues de la Ville rose. Si vous en faites partie, rendez-vous au jardin d'Embarthe où le plus vieux graff toulousain est encore visible ; à la rue Gramat, graffée sur toute sa longueur depuis dix ans ; place Arnaud-Bernard où la Truskool a récemment investi une façade d'immeuble. Plusieurs œuvres créées lors de festivals sont signées Der

(rue Lapeyrouse), Miss Van (rue du Pont-de-Tounis), Hendrik Beikirch (quartier Empalot) et Honet (quartier Arènes). En 2019, la deuxième ville la plus dynamique de France en matière de graff reçoit des artistes renommés lors de la biennale Rose Béton, l'occasion de donner de nouvelles couleurs aux murs de la ville.

EL GRAFF

A finales de los 80, Mosquito, Tilt o Soune fueron precursores, usando los solares abandonados del barrio de Arnaud-Bernard como lugar de expresión grafitera. En los años 1990, la Truskool, reunía un grupo de amigos creativos, entusiastas y de gran talento. Tenemos a 2pon, Der, Cee-T, Soune y Tilt. Los otros son Fafi, Miss Van y Mlle Kat. Cada cual, con su propio estilo, se expresa hoy por todo el mundo. En la actualidad, el grafiti ha adquirido carta de naturaleza y en Toulouse hay muchos aficionados a ese arte. Si usted se encuentra

entre ellos, vaya al jardín de Embarthe donde puede verse todavía el grafiti más antiguo; o a la calle de Gramat, con grafitis en toda su longitud desde hace diez años; o a la plaza Arnaud-Bernard donde Truskool ha realizado su última creación en una fachada. Varias obras creadas durante los festivales han sido firmadas por Der (calle Lapeyrouse), Miss Van (calle Pont-de-Tounis), Hendrik Beikirch (barrio Empalot) y Honet (barrio Arènes). En 2019, la segunda ciudad francesa más dinámica en materia de grafitis acoge a artistas de renombre durante la biennale Rose Béton: es una ocasión para dar más colores a los muros de la ciudad.

.....
rose-beton.com

.....
toulouse-tourisme.com/street-art-a-toulouse

.....
toulouse-tourisme.com/graffs



© Dominique Viet



© Patrice Nin



© Nathalie Casado



© Marine Esch

SCULPTURES ET INSTALLATIONS

Si vous prenez le métro, ouvrez l'œil, car chaque station possède son œuvre d'art. L'artiste Invader a disséminé discrètement sur les murs quelques petites créatures de pixels. James Colomina a déposé *L'Enfant au bonnet d'âne*, un de ses moulages en résine rouge sur une pile du pont Neuf. Sébastien Langlois honore les artistes toulousains : la sculpture de Claude Nougaro se dresse sur le square Charles-de-Gaulle. Sur l'aire de jeux du square, se trouve *La Maternité* de Toutain. Au jardin

Raymond-VI, une œuvre en aluminium rose interpelle de loin : un intestin, une plante ou peut-être une créature ? C'est *Agoraphobia* de Franz West.

ESCULTURAS E INSTALACIONES

Si viaja en metro fíjese bien: cada estación tiene una obra de arte. El artista Invader ha diseminado discretamente en las paredes de la ciudad algunas de sus figuritas hechas de píxeles. James Colomina ha instalado en uno de los pilares del puente Nuevo,

uno de sus moldeados de resina: L'Enfant au bonnet d'âne. El artista Sébastien Langlois ha realizado una escultura del cantante tolosano Claude Nougaro que está en la glorieta Charles-de-Gaulle. En el área de juegos de la glorieta se encuentra La Maternité de Toutain. En el jardín de Raymond-VI, se ve desde lejos la obra de aluminio rosa titulada Agoraphobia de Franz West. ¿Representa un intestino, una planta, o un monstruo?



Graff tour et L'art dans le métro sont **des visites guidées dans le thème** : toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Graff tour y L'art dans le métro son **dos visitas guiadas en francés con dicho tema**. Consulte toulouse-tourisme.com/visites-guidees.



© @angelliquephotography



© HapTag

Pour voir du graff et de l'art contemporain entre quatre murs :

Si quiere completar su afición por los grafitis y en arte moderno, consulte:

Centre d'art nomade - cnap.fr/centre-dart-nomade

BBB centre d'art - lebbb.org

La fondation d'entreprise Espace Écureuil

caisseepargne-art-contemporain.fr

Mix'Art Myrys - mixart-myrys.org

Espace Cobalt - espace-cobalt.com

Lieu-Commun - lieu-commun.fr



© Monica Billault



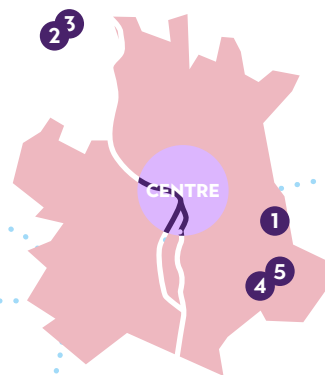


PARTEZ À L'AVENTURE

RUMBO A LA AVENTURA

Avis aux férus de sciences ou aux passionnés des merveilles de l'Univers : l'aventure se vit à Toulouse ! C'est une ville tournée vers le ciel, non pas en douce rêveuse, mais comme la capitale de l'aéronautique et de l'espace, berceau des prouesses et des exploits. Des avions mythiques ont décollé ici-même, l'Éole de Clément Ader, le Bréguet XIV de l'Aéropostale, le Concorde, l'A380...

Para los aficionados a la ciencia y los que siguen cautivándose por el universo, la aventura se encuentra en Toulouse. La ciudad mira a las estrellas, pero no para soñar sino para convertirse en la capital de la aeronáutica y del espacio. Fue cuna de hazañas y logros por doquier. De aquí despegaron aviones legendarios como el Éole de Clément Ader, el Bréguet XIV de la compañía Aéropostale, el Concorde, el A380, etc.



1 LA CITÉ DE L'ESPACE UN VOYAGE VERS L'INFINI LA CIUDAD DEL ESPACIO UN VIAJE AL INFINITO

Se projeter dans le quotidien d'un astronaute, contempler la fusée Ariane 5 ou une jeep lunaire, étudier les météorites, embarquer dans la station Mir... Avec 2 500 mètres carrés d'expositions, des jardins, un cinéma avec écran géant, un télescope et un planétarium, il y a de quoi plonger la tête dans les étoiles !

En 2019, la Cité de l'espace fête les cinquante ans du premier pas de l'homme sur la Lune et décline une expo, *Lune, épisode II*, et de nombreux événements autour du thème.

Con sus 2.500 m2 de exposiciones, sus jardines, su cine de pantalla gigante, su telescopio y su planetario, es el lugar idóneo para volver la cabeza hacia las estrellas. Venha a ponerse en la piel de un astronauta, contemplar el cohete Ariane 5 o un vehículo del espacio, estudiar los meteoritos o embarcar en la estación Mir. En 2019, la Ciudad del Espacio celebrará el cincuenta aniversario del primer paso del hombre en la Luna. Para ello, organiza una exposición *Luna, episodio II*, y otros eventos sobre dicho tema.

.....

cite-espace.com



© P. E. Langenfeld - Aeroscopia

2 AEROSCOPIA LE MUSÉE DU PATRIMOINE AÉRONAUTIQUE

EL MUSEO DEL PATRIMONIO AERONÁUTICO

Embarquement immédiat dans ce musée qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). À bord du Concorde, le légendaire supersonique, ou aux commandes d'un simulateur de vol, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable.

Venga a hacer un embarque inmediato en este museo que presenta una excepcional colección de aviones de todas las épocas (Caravelle, Super Guppy, A300B, etc.). Suba a bordo del legendario supersónico Concorde, o tome los mandos de un simulador de vuelo: su visita será de las que no se olvidan.

.....
musee-aeroscopia.fr

4 LES JARDINS DE LA LIGNE À TRAVERS TROIS CONTINENTS A TRAVÉS DE TRES CONTINENTES

Les jardins ont été créés le long de la piste historique en hommage aux pilotes de l'Aéropostale. Végétation, couleurs, topographie : chaque paysage rappelle les pays traversés par les pionniers.

Estos jardines se encuentran al borde de la antigua pista histórica en recuerdo de los pilotos de la Aéropostale. Cada paisaje recuerda uno de los países que cruzaban reproduciendo su vegetación, colores y topografía.

.....
toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments



© Mairie de Toulouse, Archives municipales, cote 1Fi1055

3 AIRBUS UN INCONTOURNABLE À TOULOUSE ESENCIAL EN TOULOUSE

Quand le constructeur aéronautique européen ouvre ses portes aux visiteurs, c'est pour découvrir depuis un belvédère les secrets de l'A380 et de son hall d'assemblage, visiter l'intérieur de l'avion militaire A400M ou encore la chaîne d'assemblage de l'A350XWB. À réserver sans tarder.

El visitante que penetra en los talleres del constructor aeronáutico europeo llega a un balcón pasarela desde el que divisa el A380 y su taller de montaje. Visita del interior del avión militar A400M y la cadena de montaje del A350XWB. ¡No se lo pierda!

.....
manatour.fr

5 L'ENVOL DES PIONNIERS UNE ÉPOPÉE HORS DU COMMUN UNA HAZAÑA FUERA DE LO COMÚN

Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagne pour livrer du courrier. Découvrez les ateliers et la piste historique d'où ces pilotes ont décollé et retracez la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale.

En una época en la que nadie se atrevía, estos hombres lo hicieron, atravesando desiertos, un océano y una cordillera para entregar el correo. Descubra sus talleres y la histórica pista desde la que despejaban estos pilotos y recuerde esta fabulosa aventura humana e industrial que fue la compañía Aéropostale.

.....
lenvol-des-pionniers.com



RENCONTRES GÉANTES À LA HALLE DE LA MACHINE

En novembre 2018, Astérior le Minotaure se réveille et déambule en compagnie d'une araignée géante dans les rues de Toulouse. Au terme de quatre jours de spectacle, les deux créatures mécaniques rejoignent leur nouvelle demeure, la Halle de La Machine.

En noviembre de 2018, Toulouse asistió al despertar del Minotauro Astérior que deambuló por las calles de la ciudad junto con una araña gigante. Tras cuatro días de espectáculo, las dos grandes maquinarias volvieron a su nueva residencia: la Halle de La Machine.





L'UNIVERS FANTASTIQUE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delarozière, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a désormais l'occasion de découvrir dans le quartier de Montaudran l'écurie de leurs machines, comment ces dernières sont imaginées, conçues et mises en mouvement.

UNE EXPOSITION PERMANENTE ET VIVANTE

Quelle que soit sa taille, chaque engin mécanique raconte une histoire. Les machinistes sont aux manettes, ils manipulent les œuvres de bois et de métal tout en répondant aux questions des petits et grands, suscitant à la fois curiosité et émerveillement.

À BORD DU MINOTAURE

Le Minotaure a fait sa première apparition à Toulouse lors du spectacle *Le Gardien du Temple*. C'est une créature singulière et monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos. Il foule désormais jour après jour le bitume de la piste qui, un siècle plus tôt, a vu décoller les avions de l'Aéropostale.

HALLEDELAMACHINE.FR

Sur le site de Montaudran se visitent également *l'Envol des pionniers* et *les jardins de la Ligne* (page 33).

ENCUNTROS GIGANTES EN LA HALLE DE LA MACHINE

EL ÁMBITO FANTÁSTICO DE LA MACHINE

La compañía La Machine, dirigida por François Delarozière, crea espectáculos callejeros que presenta por todo el mundo. El público visitante puede hoy descubrir en la zona de Montaudran el lugar donde se almacenan sus maquinarias, ver cómo se diseñan y de qué manera se ponen en movimiento.

UNA EXPOSICIÓN PERMANENTE Y EN MOVIMIENTO

Cada maquinaria, grande o pequeña cuenta una historia. Los conductores de las maquinarias de madera y metal, al mismo tiempo que las manipulan, contestan a todas las preguntas que les hacen tanto los adultos como los niños, esperando provocar curiosidad y fascinación.

A BORDO DEL MINOTAURO

El Minotauro apareció por vez primera en Toulouse durante el espectáculo Le Gardien du Temple. Es una maquinaria impresionante y monumental que abre los ojos, se encabrita y lleva a visitantes en sus lomos. Todos los días camina por la pista que hace casi un siglo usaban los aviones de la Aéropostale para despegar.

En este sitio de Montaudran también se puede disfrutar del Envol des pionniers y de los Jardines de la Ligne (página 33).

© Mamourblogue.fr

CALENDRIER CULTUREL

CALENDARIO CULTURAL



© Shutterstock

Entre mai et octobre,
ça bouge à Toulouse !
Coup d'œil sur les événements
culturels du moment.

Entre mayo y octubre en Toulouse
suceden muchas cosas.
Una ojeada a los eventos culturales.

EXPOS EN COURS / EXPOSICIONES ACTUALES



© Natoetsy Raymonde

Jusqu'au 25 août aux Abattoirs
Hasta el 25 de agosto en el Museo Abattoirs

PICASSO ET L'EXIL Une histoire de l'art espagnol en résistance

Exposition consacrée au bouleversement
historique et personnel
de l'exil espagnol vécu par Picasso
et nombre d'artistes de l'époque.

PICASSO Y EL EXILIO
Una historia del arte español en el exilio
Exposición dedicada a la gran convulsión
histórica y personal del exilio español
que vivió Picasso así como
muchos otros artistas de la época.

LUNE : ÉPISODE II

Revivez les cinquante ans du premier
pas de l'homme sur la Lune, à travers
un voyage lunaire.

LUNA: EPISODIO II

Vuelva a vivir los primeros pasos del hombre
en la Luna a través de un viaje lunar.

Jusqu'en 2020 à la Cité de l'espace
Hasta 2020 en la Ciudad del Espacio



© Cité de l'espace - Manuel Huynh

LUMINOPOLIS

Dans cet escape game, Luminopolis
est une cité savante et vous ne pourrez
en ressortir qu'après avoir résolu des
énigmes autour de la lumière.

LUMINOPOLIS

Se trata de un escape game, en el que
Luminopolis es una ciudad ficticia
de la que no podrá salir si no resuelve
algunos enigmas a propósito de la luz.

Jusqu'au 1^{er} septembre au Quai des savoirs
Hasta el 1^{er} de septiembre en Quai des savoirs



© Chloé Sabatier

AGE OF CLASSICS ! L'Antiquité dans la culture pop

L'Antiquité fascine et intrigue,
la preuve avec cette exposition qui
recense les références qui se sont
immiscées dans notre culture.

AGE OF CLASSICS!
La antigüedad en la cultura pop
La antigüedad fascina e intriga. Prueba de
ello es esta exposición donde encontramos
todas las referencias que se han colado en
la cultura actual.

Jusqu'au 22 septembre au musée Saint-Raymond
Hasta el 22 de septiembre,
museo de Saint-Raymond



ROSE BÉTON

LA BIENNALE DÉDIÉE AUX CULTURES URBAINES EST DE RETOUR EN 2019.

Chaque mois, un artiste laisse libre cours à son imagination et signe dans la ville un graffiti ou une installation. L'art urbain et la couleur seront aussi exposés aux Abattoirs à partir du 26 septembre.

EN 2019 VUELVE LA BIENAL DEDICADA A LAS CULTURAS URBANAS.

Cada mes, un artista tiene carta blanca para expresarse en la ciudad firmando un graffiti o con una instalación. El arte urbano también se expresa en el museo Abattoirs a partir del 26 de septiembre.

© Shutterstock

OKA AMAZONIE Une forêt habitée

Autour d'objets botaniques, ethnographiques et zoologiques, plongez dans la forêt amazonienne, au cœur de la culture amérindienne.

OKA AMAZONIE Una selva habitada

La cultura amerindia está representada gracias a objetos botánicos, etnográficos y zoológicos para que el visitante penetre en plena selva amazónica.

Jusqu'au 31 octobre au Muséum
Hasta el 31 de octubre en el Muséum

COLLECTION MOTAIS DE NARBONNE Peintures françaises et italiennes des XVII^e et XVIII^e siècles

Retrouvez histoires et coups de cœur d'Hélène et de Guy Motaïs de Narbonne qui exposent l'intégralité de leur collection privée.

COLECCIÓN MOTAIS DE NARBONA Pintura francesa e italiana de los siglos XVII y XVIII

Hélène y Guy Motaïs de Narbonne exponen la integralidad de su colección donde vemos sus preferencias artísticas.

Jusqu'au 2 juin à la fondation Bemberg
Hasta el 2 de junio en la fundación Bemberg



© Matou

CAPPIELLO Maître de l'Affiche

Leonetto Cappiello est l'un des premiers grands affichistes modernes : il a créé dès 1900 les premières images de marques de renommée, dont certaines perdurent encore.

CAPPIELLO Un maestro del cartel

Leonetto Cappiello es un precursor en el arte de los carteles publicitarios modernos. A partir de 1900 diseñó las primeras imágenes de marca famosas, algunas de las cuales siguen vigentes.

Jusqu'au 5 janvier 2020 au Matou
Hasta el 5 de enero de 2020 en el Matou

EXPOS À VENIR PRÓXIMAS EXPOSICIONES

EXTINCTION : NOT THE END OF THE WORLD?

À partir d'octobre 2019
au Muséum de Toulouse

Pour la première fois en France, l'exposition se penche sur le concept d'extinction au travers de plus de soixante objets du Muséum de Londres. Des dinosaures au dodo, en passant par le dauphin de Chine, 99 % des espèces qui ont vécu sur Terre sont désormais éteintes. Devons-nous préserver la biodiversité ou considérer l'extinction comme une conséquence inéluctable de l'évolution ? Et que réserve le futur pour l'espèce humaine ?

A partir de octobre de 2019
en el Muséum de Toulouse

Por vez primera en Francia, se examina el concepto de extinción a través de más de 60 objetos del Museo de Londres. Desde los dinosaurios hasta el dodo, pasando por el delfín chino, el 99 % de las especies que aparecieron en la Tierra ya han desaparecido. ¿Hay que preservar la biodiversidad o considerar que una consecuencia inevitable de la evolución es la de la extinción? Y, ¿qué pasará con la especie humana?

SCULPTURES ET DESSINS DE LIONEL SABATTÉ

Avec le Centre d'art nomade

Jusqu'au 20 octobre - Jardin des Plantes

ESCUPTURAS Y DIBUJOS
DE LIONEL SABATTÉ

Con el Centre d'art nomade

Hasta el 20 de octubre - Jardín botánico

PIANO PIANO

Du 27 juin au 29 septembre
Couvent des Jacobins

PIANO PIANO

Entre el 27 de junio y el 29 de septiembre
Convento de los Jacobinos

PETER SAUL

Pop, Funk, Bad and more

À partir du 20 sept. - Les Abattoirs

PETER SAUL

Pop, Funk, Bad and more

A partir del 20 de septiembre - Museo Abattoirs

LES FESTIVALS DE L'ÉTÉ

LOS FESTIVALES VERANIEGOS



© Siestes électroniques - Cédric Lange

Toulouse se sirote l'été, allongé sur l'herbe ou sur un transat, au son des concerts de **Les Siestes électroniques**, de **Toulouse les orgues** et de **Toulouse d'été** tandis que la cinémathèque revisite au coucher du soleil les classiques du 7^e art, au frais dans sa cour, avec le **Cinéma en plein air**. En juillet, **Tangopostale** fait résonner les places de la ville de bals de tango et de milongas. Et si l'envie vous prend de faire un tour de grande roue ou de tester une nouvelle activité sportive, **Toulouse places** est installé sur les bords de Garonne.

Toulouse se disfruta en verano, tumbado en la hierba o en una tumbona escuchando un concierto de Les Siestes électroniques, de Toulouse les orgues o de Toulouse d'été o cuando la cinemateca proyecta al anochecer los clásicos del séptimo arte, a la fresca, en el patio con el cine al aire libre. En julio, Tangopostale pone aires de tango y milonga en las plazas de la ciudad. Y si le apetece podrá subirse a la gran noria o probar alguna de las nuevas actividades deportivas que Toulouse places instala a orillas del Garona.

Les Siestes électroniques, du 27 au 30 juin

Toulouse d'été, du 4 au 28 juillet

Cinéma en plein air, du 5 juillet au 24 août

Tangopostale, du 28 juin au 7 juillet

Toulouse places, du 20 juillet au 25 août

Grande roue, du 10 juillet au 8 septembre



© Cinémathèque

C'EST GRATUIT !

CULTIVEZ-VOUS SANS VOUS RUINER

TODO ESTO ES GRATUITO CULTIVARSE SIN GASTAR

• Le **premier dimanche du mois**, l'entrée est gratuite au cloître des Jacobins mais aussi au Muséum, quai des Savoirs, Les Abattoirs, musées Saint-Raymond et Georges-Labit. *La entrada al claustro de los Jacobinos es gratuita el primer domingo del mes. También lo es al Muséum, al Quai des Savoirs, Les Abattoirs, y los museos Saint-Raymond y Georges-Labit.*

• Pensez-y : les entrées aux monuments et musées du centre-ville sont gratuites avec le **pass tourisme**. *Recuerde que con el Pass Tourisme la entrada es gratuita a los monumentos y museos del centro histórico.*

• L'espace **EDF Bazacle** et la **fondation Écureuil** sont toute l'année en accès libre. *En espacio EDF Bazacle y la fundación Écureuil tienen el acceso libre todo el año.*

• Le dimanche et les jours fériés, les artistes exposent du côté de la Daurade (**la Garonne expose**). *Los domingos y festivos hay artistas que exponen cerca de la Daurade (la Garonne expose).*

• Le 18 mai, c'est la **Nuit européenne des musées** et le 21 juin, la **fête de la Musique**. *El 18 de mayo es la Noche Europea de los Museos. Y el 21 de junio la Fiesta de la Música.*

• Du 5 juillet au 31 août, tous les vendredis et samedis en soirée, **La Halle de la Machine** propose des concerts gratuits en plein air. *Entre el 5 de julio y el 31 de agosto, los viernes y sábados La Halle de la Machine organiza veladas musicales gratuitas al aire libre.*

• Le 12 juillet, **l'orchestre national du Capitole** conduit par Tugan Sokhiev donne un concert gratuit à la prairie des Filtres. *El 12 de julio la orquesta nacional del Capitole, dirigida por Tugan Sokhiev dará un concierto gratuito en la Pradera de los Filtros.*

• Le 21 septembre, **La Nuit du Patrimoine** invite le Printemps de septembre : toute une programmation de vidéos et de spectacles vivants se déroulent dans les cours d'hôtels particuliers. *El 21 de septiembre es la Noche del Patrimonio en la que se invita a Printemps de septiembre que programa vídeos y espectáculos animados que se pueden ver en los patios de ciertos palacetes.*



© Patrice Nin



© Patrice Nin

AUTRES FESTIVALS OTROS FESTIVALES

RIO LOCO

Concerts « Femmes
musiciennes du monde »
Conciertos "Femmes musiciennes
du monde"

Du 13 au 16 juin / Entre el 13 y el 16 de junio

Prairie des Filtres / Pradera de los Filtros
rio-loco.org

LE MARATHON DES MOTS

Rencontres littéraires et lectures
Encuentros literarios y lecturas

Du 25 au 30 juin / Entre el 25 y el 30 de junio
lemarathondesmots.com

PIANO AUX JACOBINS

Concerts
Conciertos

Du 5 au 30 sept.
Entre el 5 y el 30 de septiembre
pianojacobins.com

TOULOUSE LES ORGUES

Concerts d'orgue
Conciertos de órgano

Du 1^{er} au 13 oct. / Entre el 1^{er} y el 13 de octubre
toulouse-les-orgues.org

CINESPAÑA

Festival de ciné espagnol
Festival de cine español

Du 4 au 13 oct. / Entre el 4 y el 13 de octubre
cinespagnol.com

FIFIGROS #8

Festival du film grolandais
Festival de cine Groland (humor français)

Du 16 au 22 sept.
Entre el 16 y el 22 de septiembre
fifigrot.com



© Thomas Guillin

C'EST UNE GARONNE ES UN GARONA

Moi mon Océan
C'est une Garonne
La grande personne
Dont je suis l'enfant
(...)

Et faut pas qu'j'oublie
Quand elle bouillonne
Comme une amazone
Chevauchant son lit

CLAUDE NOUGARO

*Para mí el Océano
Es como un Garona
Como la persona
Que me dio el aliento
(...)
Y olvidar no debiera
Que cuando se alborota
Es como una amazona
Cabalgando en su cama*

La Garonne a noué une relation passionnelle avec la cité. On lui a assigné un rôle de frontière, exploité son sable, fait transporter des marchandises, elle a ponctué l'histoire de crues dévastatrices. Parcourez la rive gauche puis la rive droite, avec pour point d'horizon ce fleuve impétueux qui coule au cœur de la ville et dans le cœur de ses habitants.

El Garona tiene un vínculo especial y ardiente con Toulouse. Siempre ha servido para todo: frontera, cantera de arena o transporte de mercancías. También fue testigo de la historia y de sus trágicas riadas. Le invitamos a recorrer sus dos orillas observando siempre en el horizonte este río irritable que pasa por la ciudad y por el corazón de cada uno de sus habitantes.

DÉPART RIVE GAUCHE

Places, rues, boutiques, marché et bistrots forment le quartier Saint-Cyprien. Parmi les lieux à visiter, le Matou, musée de l’Affiche et les Abattoirs, musée d’art contemporain. En passant devant le café du musée, qui se laissera tenter par une glace sur la terrasse ensoleillée ? Le jardin Raymond-VI s’étend le long d’un rempart datant du XVI^e siècle, jusqu’à une passerelle piétonne passant au-dessus de la chute du Bazacle. Elle aboutit au pied de la grande roue, installée l’été sur le port Viguerie. Prenez un ticket : la vue est imprenable sur la Garonne, les toits et les tours en brique.

Le dôme en cuivre de la chapelle de la Grave domine le panorama. Pendant près de quatre siècles, les malades ont été maintenus à l’écart sur cette rive de la Garonne. Plus insolite, La Topina est un *estanquet* (un café culturel occitan) installé sous le pont Saint-Pierre ! Il vous accueille pour un concert ou un thé glacé.

Au bout de la rue Viguerie, avant de traverser le fleuve, une halte s’impose. D’un côté, l’hôtel-Dieu Saint-Jacques, un lieu de charité qui recueillait au XII^e siècle les pauvres, les orphelins et, plus tard, les pèlerins de Compostelle. À l’intérieur, deux musées sont dédiés à la médecine.

De l’autre côté, un ancien réservoir tout en brique a longtemps recueilli l’eau de la Garonne avant de la redistribuer dans les fontaines de la ville. En 1974, le photographe Dieuzaide a reconverti le Château d’eau en une galerie photos où les œuvres cohabitent avec l’ancienne machinerie.

Enfin, le pont Neuf, le plus vieux pont toulousain à enjamber la Garonne. Passez de l’autre côté pour mieux apercevoir cet ouvrage ingénieux.

EXPLORAR LA ORILLA IZQUIERDA

El barrio de Saint-Cyprien son sus plazas, calles, tiendas, mercado y bares. Para visitar hay que mencionar el museo del cartel Matou, y el museo de arte contemporáneo Abattoirs. Al pasar delante del café del museo dan ganas de probar un helado sentado en la terraza a pleno sol.

El jardín Raymond-VI limita con la muralla del siglo XVI y va hasta la pasarela peatonal que pasa por encima del torrente del Bazacle. Llega al pie de la gran noria que se instala en verano en el puerto Viguerie. No dude en subirse a la noria: el panorama sobre el Garona con los tejados y las torres de ladrillo es espectacular.

La cúpula de cobre de la capilla de la Grave domina el panorama. Durante más de cuatro siglos los enfermos estaban recluidos en esta orilla del Garona. Para su curiosidad, La Topina es un estanquet (un café cultural occitano) instalado en el puente de Saint-Pierre que le recibirá con gusto para un concierto o un té con hielo.

Al final de la calle de Viguerie, antes de cruzar el río, debe detenerse. A un lado tenemos el Hôtel-Dieu Saint-Jacques, un lugar de caridad que acogía a los pobres y huérfanos en el siglo XII y luego a los peregrinos de Compostela. En su interior hay dos museos dedicados a la medicina.

Al otro lado hay un antiguo depósito de ladrillo donde llegaban las aguas del Garona y desde donde se distribuían a las fuentes de la ciudad. En 1974, el fotógrafo Dieuzaide transformó la Torre de Agua en galería donde vemos fotos junto a las antiguas máquinas de la torre.

Paradójicamente, el puente Nuevo es el más antiguo que cruza el Garona. Hay que cruzar a la otra orilla para observar su formidable estructura.

RIVE DROITE, LE QUARTIER DE LA DAURADE

Achevé en 1632, le pont Neuf est composé d’arches irrégulières et de dégueuloir. Il a résisté à tous les caprices du fleuve, comme la crue de 1875 qui a tué 209 personnes, emporté deux ponts et détruit plus de mille maisons...

Il fait bon se promener le long du quai de la Daurade. C’est une église du VI^e siècle qui a donné son nom au quartier : « deaurata » signifie « recouverte d’or ».

À l’intérieur de Notre-Dame-de-la-Daurade, une Vierge noire est habillée par la haute couture. En contrebas de la place, les anneaux fixés sur le mur de l’ancien port de commerce rappellent que les pêcheurs de sable amarraient ici leurs gabarres. Leur métier consistait à draguer le fleuve pour récupérer le matériau qui servait de ciment pour les briques.

Un petit crochet à la centrale hydro-électrique du Bazacle permet d’observer les oiseaux pêcheurs depuis la terrasse panoramique puis les poissons qui remontent la chute d’eau depuis la passe au sous-sol.

Le quartier est un lieu de rendez-vous et de farniente. En fin de journée, assis à une table de café sur la place de la Daurade ou à même le sol de la promenade Henri-Martin, le panorama est inoubliable. Les façades de brique chatoient à la lumière du soleil, les monuments se reflètent sur l’eau. Et, au milieu, c’est une Garonne...

ORILLA DERECHA, EL BARRIO DE LA DAURADE

El Puente Nuevo fue terminado en 1632. Tiene ojos irregulares con arcos de desagüe. Ha aguantado todos los caprichos del río, como la riada de 1875 que mató a 209 personas, destruyendo dos puentes y más de mil casas.

Le aconsejamos que se pasee por las orillas del muelle de la Daurade con su iglesia del siglo VI que le da el nombre al barrio: “deaurata” significa “cubierta de oro”.

En el interior de Notre-Dame-de-la-Daurade hay una virgen negra vestida por las grandes marcas de la alta costura. En la parte inferior de la plaza vemos unas anillas en los muros donde los “pescadores de arena” amarraban sus gabarras. Su cometido consistía en dragar el río recuperando el material que servía luego para cimentar los ladrillos.

Volvamos ahora a la central hidroeléctrica Bazacle para observar en su terraza panorámica a las aves pescadoras y ver los peces remontan la corriente en una escalera de peces instalada en su sótano.

Éste es el barrio en el que los tolosanos se relajan. El atardecer es inolvidable, sentados en la terraza de un café en la plaza de la Daurade o tumbados en el paseo de Henri-Martin. Las fachadas de ladrillo reflejan los colores del sol y los monumentos se miran en el agua del río. Y el Garona sigue pasando majestuoso.

La visite Bords de Garonne, rive droite, rive gauche est en vente sur toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

La visita en francés Bords de Garonne, rive droite, rive gauche se puede adquirir en toulouse-tourisme.com/visites-guidees.



© Émilie Eychenne

SUR L'ÎLE DU RAMIER

Plus au sud, entre deux bras de la Garonne se niche un futur grand parc urbain. Un jardin est déjà aménagé et offre une belle vue sur le fleuve. On retrouve également le stadium, les clubs de tennis et d'aviron, et l'immense bassin de la piscine Nakache accessible l'été.

EN LA ISLA RAMIER

Más al sur, entre dos brazos del Garona, está el solar de un futuro parque urbano. Ya se ha acondicionado un jardín con bellas vistas al río. Aquí encontramos también el Stadium, los clubs de tenis y de remo, así como la gran piscina Nakache abierta durante el verano.

ET SUR L'EAU ?

Activités pratiquées au cœur de la cité

- Croisières en bateau (1 heure, de juillet à octobre) : Bateaux toulousains, bateaux-toulousains.com.
- Balade en canoë kayak : Canoë Kayak Toulousain, cktoulousain.fr.
- Aviron sur la Garonne : Aviron Toulousain, aviron-toulousain.fr.
- Ski nautique, wakeboard, bouée tractée, paddle : Ski Club de la Péniche, skiclubdelapeniche.com.

EN EL AGUA

Actividades que se pueden practicar en la ciudad

- *Cruceros en barco (1 hora, de julio a octubre):* Bateaux toulousains, bateaux-toulousains.com.
- *Paseos en piragua:* Canoë Kayak Toulousain, cktoulousain.fr.
- *Remo por el Garona:* Aviron Toulousain, aviron-toulousain.fr.
- *Esquí acuático, wakeboard, boya remolcada, surf de remo:* Ski Club de la Péniche, skiclubdelapeniche.com.

MATOU, musée de l’Affiche • matou.fr

Les Abattoirs, musée - Frac Occitanie Toulouse • lesabattoirs.org

Restaurant L'Hémicycle • restaurant-lhemicycle-toulouse.com

Restaurant La Topina • latopina.com

Musées de la médecine • musee-medecine.com • chu-toulouse.fr

Galerie du Château d'eau • galeriechateaud'eau.org

Espace EDF Bazacle • bazacle.edf.com



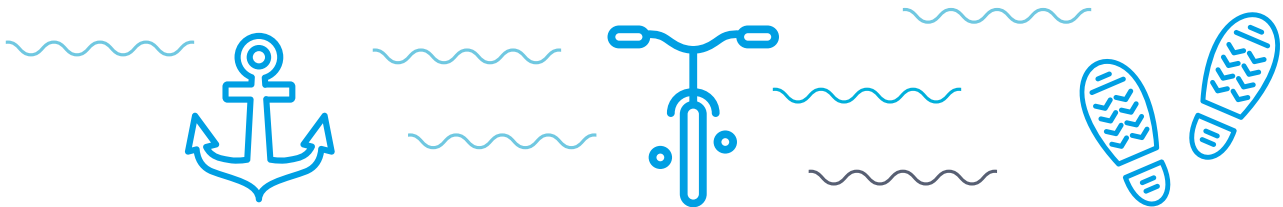
SE LA COULER DOUCE SUR LE CANAL DU MIDI

© CRT Occitanie – Patrice Thébaud

Le canal du Midi, que l'on doit à Pierre-Paul Riquet, servait autrefois au transport des marchandises. Aujourd'hui inscrit au patrimoine mondial, cette voie d'eau se parcourt au même rythme que ses eaux calmes...

EL SOSIEGO DE NAVEGAR POR EL CANAL DU MIDI

El canal du Midi, construido por Pierre-Paul Riquet, inicialmente se usaba para el transporte de mercancías. Hoy, es una vía fluvial, inscrita en el patrimonio mundial, ya a disposición de los que desean recorrer con sosiego sus aguas serenas.



L'OCCITANIA : croisière à bord du bateau-restaurant toute l'année, au déjeuner ou au dîner.

Départ au niveau du 4 boulevard Bonrepos.

LA GABARE DU MIDI : une croisière en gabare d'une heure, de juillet à octobre.

Départ au port Saint-Sauveur.

LE PORT SAINT-SAUVEUR et sa capitainerie accueillent les plaisanciers avec une vue imprenable sur le canal.

• L'Occitania : crucero a bordo de un barco restaurante para el almuerzo o la cena.

Se zarpa cerca del número 4 del boulevard Bonrepos.

• La Gabare du Midi : crucero de una hora en una gabarra; de julio a octubre.

Se zarpa en el puerto de Saint-Sauveur.

• El Puerto de Saint-Sauveur y su capitainerie acogen las embarcaciones de recreo.

Vista panorámica sobre el canal.

Bien équipés et motivés, peut-être que votre périple à vélo vous mènera jusqu'à la mer Méditerranée ? Pour louer un vélo, voir page 21.

Con un buen material y entrenamiento quizá su escapada en bici le lleve hasta el Mediterráneo. Si quiere alquilar una bici consulte la página 21.

L'eau paisible du canal de Brienne s'écoule depuis l'écluse Saint-Pierre jusqu'au port de l'Embouchure. La balade à pied le long de ses berges se fait au cœur de la ville sur environ 1,5 kilomètre.

Las tranquilas aguas del canal de Brienne fluyen desde la esclusa de Saint-Pierre hasta el puerto de Embouchure. Se puede pasear a pie por sus orillas en pleno centro de la ciudad durante 1,5 kilómetros.



© Patrice Nin

QUEL JARDIN EST FAIT POUR VOUS ?

¿CUÁL ES TU JARDÍN FAVORITO?

Qu'on y aille pour le plaisir de la balade, pour y retrouver des proches, se détendre, jouer ou juste pour se ressourcer, la nature nous est indispensable, même en ville. À vous de trouver le jardin qui vous ressemble.

Unos van para pasear y otros para pasar un rato en familia, relajarse, jugar o simplemente para recargar pilas. La naturaleza nos es necesaria incluso en la ciudad. Seguro que uno de los jardines es el que prefieres.

1/ POUR VOUS, LE JARDIN EST UN LIEU...

PARA TI, EL JARDÍN ES UN LUGAR...

-  botanique / botánico
-  familial / familiar
-  pour se reconnecter avec la nature / para conectarme con la naturaleza
-  pour faire du sport / para practicar un deporte
-  de détente et de convivialité / de descanso y de encuentros

2/ SI VOUS POUVIEZ VOUS TÉLÉPORTER, VOUS IRIEZ...

SI PUDIERAS TELETRANSPORTARTE, IRÍAS...

-  au bord de l'eau / a la orilla del agua
-  aux quatre coins du monde / a recorrer todo el mundo
-  au Japon / a Japón
-  pourquoi se téléporter quand on peut jogger ?
¿por qué teletransportarme cuando puedo ir a correr?
-  la téléportation, c'est sans danger pour les enfants ?
teletransportarse, ¿es un peligro para los niños?

3/ PARMI CES PROPOSITIONS, QUELLE ACTIVITÉ PRÉFÉREZ-VOUS ?

ELIGE TU ACTIVIDAD FAVORITA ENTRE LAS QUE TE PROPONEMOS

-  pique-niquer / merendar
-  jardiner / cuidar mi jardín
-  méditer / pensar
-  pratiquer la pêche / pescar
-  nourrir les canards / echar comida a los patos

4/ PARMI CES MERVEILLES DU MONDE VÉGÉTAL, ANIMAL OU MINÉRAL, VOUS PRÉFÉREZ...

PIENSA EN LAS MARAVILLAS DEL MUNDO ANIMAL, VEGETAL Y MINERAL, ¿CUÁL PREFIERES?

-  le sable / la arena
-  la rainette verte / la ranita
-  le nénuphar / el nenúfar
-  la truite / la trucha
-  le marbre sculpté / el mármol esculpido

5/ CÔTÉ PERSONNALITÉ, VOUS ÊTES PLUTÔT...

SI PIENSAS EN TI, ¿CÓMO TE DEFINIRÍAS?

-  sociable / simpático
-  curieux / curioso
-  romantique / romántico
-  musclé ! / ¡machote!
-  tribu avant tout / siempre con los tuyos



NOTEZ VOS RÉPONSES

APUNTA TUS RESPUESTAS

 ☐  ☐  ☐  ☐  ☐

Vous avez un maximum de 🌿

LE JARDIN DES PLANTES

Vous vous déplacez avec votre tribu et souhaitez passer un bon moment en famille. Dans ce parc, il y a des poules en liberté, des arbres centenaires, de belles statues et une ribambelle d'activités pour les enfants. Trouvez les passerelles pour visiter les jardins Royal et du Grand-Rond !

Si has sacado un máximo de 🌿

Siempre estás con los tuyos, para pasar el rato. En este parque hay gallinas sueltas, árboles centenarios, estatuas hermosas y un sinfín de actividades para los peques. Busca las pasarelas si quieres acudir a los jardines Royal y Grand-Rond.



© Chloé Sabatier

Vous avez un maximum de 🌸

LES JARDINS DU MUSÉUM

Vous êtes un adepte de la culture potagère et aimez explorer le potentiel de la nature pour vous en inspirer. Avec plus de sept cents variétés de fruits, de légumes et de plantes aromatiques du monde entier, il y a de quoi s'émerveiller dans ces jardins plantés autour de l'étang de la Maourine.

Si has sacado un máximo de 🌸

Te encanta ir al huerto para experimentar el potencial que tiene la naturaleza. En este huerto situado alrededor del estanque de la Maourine tenemos más de setecientas variedades de frutas, hortalizas y plantas aromáticas que te van a cautivar.



© Bernard Aïach

Vous avez un maximum de 🍵

LE JARDIN JAPONAIS

Vous cherchez un jardin propice à la contemplation, à la méditation et à la paix intérieure. Offrez-vous une promenade zen au cœur du parc de Compans-Caffarelli. Suivez les pas japonais, passez le pont rouge au-dessus du plan d'eau en direction du pavillon de thé, asseyez-vous et respirez...

Si has sacado un máximo de 🍵

Lo que buscas es un jardín propenso a contemplar y meditar para buscar la paz del alma. En el parque de Compans-Caffarelli podrás pasear a gusto. Marca tus pisadas en el paso japonés, cruza el puente rojo sobre el estanque camino del pabellón de té y... siéntate. Y respira.

Vous avez un maximum de 🌳

LA PRAIRIE DES FILTRES

Vous aimez les lieux de rencontres et de culture, vous détendre les pieds dans l'herbe et vous amuser en compagnie de vos amis. Promeneurs, boulistes et amateurs de pique-nique se retrouvent en bord de Garonne, en journée ou en soirée. L'été, c'est Toulouse plages avec transats et activités.

Si has sacado un máximo de 🌳

Te gustan los sitios donde se aprende y que origine encuentros. Donde descansar con los amigos sobre la hierba y jugar con ellos. Los aficionados a la petanca, a pasear o al picnic suelen encontrarse a orillas del Garona durante el día o al atardecer. En verano, Toulouse plages instala tumbonas y organiza actividades.



© Patrice Nin

Vous avez un maximum de 🏊

LA BASE DE LOISIRS DE SESQUIÈRES

Chez vous, être dehors rime forcément avec faire du sport ! À vous le lac et ses nombreuses activités : pêche, athlétisme, tennis, bicross, pétanque, football, basket, ping-pong... Sur l'eau, c'est téléski, wake-board and co, pour les plus audacieux.

Si has sacado un máximo de 🏊

Lo que te gusta cuando estás fuera es practicar un deporte. Aquí, practicar la pesca, el atletismo, el tenis, pedalear en bici, jugar a la petanca, al baloncesto o al pingpong. En el agua del lago, si eres de los más lanzados, practicas el cable esquí, el wake-board y otros deportes por el estilo.



© Patrice Nin

Il y a bien d'autres jardins à découvrir à Toulouse : l'île du Ramier, récemment aménagée, le jardin Raymond-VI et son belvédère sur la Garonne, ou encore la base de loisirs de la Ramée où l'on peut se baigner en été...

Hay muchos otros jardines por descubrir en Toulouse. El de la isla Ramier que acaba de acondicionarse, el jardín Raymond-VI con su balcón sobre el río Garona, o el de la base de ocio de la Ramée donde en pleno verano la gente se puede bañar.

Retrouvez toutes les adresses sur toulouse-tourisme.com rubriques « sites et monuments » et « sports et loisirs ». Para mayor información sobre direcciones, conectate en turismo-toulouse.es, rubricas "sitios y monumentos" y "deportes y ocio".



EXPÉRIENCES À VIVRE TOUT EN MOUVEMENT

RECOMENDACIONES
QUE LE HARÁN
MOVERSE

1 DÉVELOPPER SON SENS DE L'ORIENTATION OU COMMENT VISITER EN S'AMUSANT

CÓMO ESTIMULAR EL SENTIDO DE LA ORIENTACIÓN Y VISITAR JUGANDO

Chasse au trésor, rallye énigme, enquête, visite théâtralisée, géocache et réalité augmentée ont pour point commun le jeu. Vous savez, celui qui fait marcher (voire courir) aux quatre coins de la ville, le nez en l'air ou les yeux rivés sur un plan. Les visites qui font découvrir Toulouse autrement sont listées dans le lien ci-dessous.

Cazas de tesoros, rallye con enigmas, pesquisas, visitas teatralizadas, geocaching o realidad aumentada: todos estos conceptos tienen como denominador común el juego. Ya se sabe: las actividades en las que uno avanza mirando al suelo, a las nubes o a un mapa. Son vistas que hacen ver Toulouse de otro modo. He aquí algunas:

.....
toulouse-tourisme.com/visiter-toulouse-en-s-amusant

4 PAGAYER SUR UN CANOË AVEC GRANHÔTA

REMAR EN UNA PIRAGUA CON GRANHÔTA

Entre mai et octobre, la réserve naturelle régionale confluence Garonne-Ariège se prête à une balade en canoë-kayak : rendez-vous à Portet-sur-Garonne pour sillonner dix kilomètres de parcours ludique dans un coin de nature préservé. En mode afterwork, l'apéro est offert en fin de parcours !

Entre mayo y octubre, en la reserva de la desembocadura Garonne-Ariège, se organizan paseos en piragua. Diríjase a Portet-sur-Garonne para explorar diez kilómetros por un recorrido lúdico en un lugar que la naturaleza ha sabido preservar. Durante las sesiones "afterwork", le regalamos el aperitivo.

.....
canoekayak-granhota.fr

2 TESTER SON ÉQUILIBRE TÉLÉSKI NAUTIQUE SUR LE LAC DE SESQUIÈRES

PROBAR EL EQUILIBRIO CABLE ESQUÍ ACUÁTICO DE SESQUIÈRES

Novices et riders confirmés sont attendus d'avril à novembre sur un nouveau téléski nautique qui promet 676 mètres de glisse sur l'eau. Tout aussi ludiques, le téléski adapté aux enfants, la zone de jeux aquatiques, la *chill zone* sur une terrasse flottante et l'initiation au paddle.

Los participantes primerizos o experimentados pueden venir de abril a noviembre para probar el nuevo cable esquí acuático de 676 metros. Hay también un cable para los pequeños, una zona de juegos acuáticos, la zona de reposo en una terraza flotante y la iniciación al surf de remo.

.....
wamparktoulouse

5 PIQUER UNE TÊTE LES SPOTS OÙ SE Baigner

¡AL AGUA! LOS LUGARES DONDE BAÑARSE

Il n'y a pas à tortiller, tout le monde aime se jeter à l'eau. Autour de Toulouse, il y a de nombreux lacs et plans d'eau où la baignade est autorisée l'été. N'oubliez pas votre maillot !

Sin duda a todos nos gusta tirarnos al agua. Cerca de Toulouse hay numerosos lugares con lagos y ríos donde está autorizado bañarse en verano. ¡No se olvide el traje de baño!

-
- À 12 km : la Ramée plage - toulouse-metropole.fr
 - À 30 km : lac de l'Orme-Blanc - mairie-caraman.fr
 - À 38 km : lac de la Thésauque - lauragais-tourisme.fr
 - À 47 km : base de loisirs de Bressols
[Base multiloisirs Bressols](https://www.facebook.com/Base-multiloisirs-Bressols)
 - À 49 km : lac de Thoux Saint-Cricq
basedeloisirs-gers.fr
 - À 52 km : lac de Samatan - www.samatan-gers.com
 - À 54 km : base de loisirs de Saint-Ferréol
basedeloisirs-revel.com

3 FAIRE MONTER L'ADRÉNALINE MATCHS DU STADE TOULOUSAIN

LA EMOCIÓN DE UN ESPECTÁCULO PARTIDOS DEL STADE TOULOUSAIN

C'est en 1912 que le Stade Toulousain devient champion de France pour la première fois. L'équipe rouge et noire de rugby a depuis remporté de nombreuses victoires. Les rencontres ont généralement lieu au stade Ernest-Wallon et, les grands matchs au Stadium. La troisième mi-temps ? Partout dans la ville !

El equipo del Stade Toulousain fue campeón de Francia por primera vez en 1912. El equipo rojinegro de rugby ha logrado después muchos otros trofeos. Los partidos suelen celebrarse en el estadio Ernest-Wallon pero los grandes encuentros tienen lugar en el Stadium. Y tras el partido, toda la ciudad será una gran fiesta.

.....
stadetoulousain.fr

Golf, aviron, rollers, trampoline, parcours d'obstacles, bowling... vous en demandez encore ? Toutes les activités de sports et de loisirs sont recensées sur :
toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs.

Golf, remo, patines, trampolín, recorrido de obstáculos, bolos, etc. ¿Quiere más? Todas las actividades deportivas y de ocio están detalladas en:
turismo-toulouse.es/deportes-y-ocio.

ENVIE DE SE RÉGALER

Parler de la cuisine du Sud-Ouest, c'est faire l'éloge de la convivialité, de la recherche d'authenticité, de la gourmandise, des saveurs rapportées tout droit de la ferme... et goûter à ses spécialités : foie gras, magret fumé, confit de canard, pommes de terre aillées, cassoulet, croustade aux pommes... Vous salivez ? Des idées de restos qui font frémir les papilles.

ALEGRAR PALADARES

En el Suroeste, la cocina es todo un símbolo de amistad, autenticidad y amor por lo gourmet gracias al sabor de los productos traídos directamente del terruño y de sus recetas. Hay que probar el foie gras, el magret ahumado, el confit de pato, las patatas al ajo, el cassoulet o la croustade de manzanas. ¿Le apetece? Son ideas para sus próximas comidas que le darán gusto a su paladar.

Plat signé Guillaume Momboisse (Le Sept).

Plato cocinado por Guillaume Momboisse (Le Sept).



L'INCONTOURNABLE TOULOUSAIN

À la carte hiver comme été, le cassoulet est le plat à tester durant votre séjour.

EL PLATO ESENCIAL TOLOSANO

El cassoulet está en todas las cartas en verano e invierno. Es de consumo obligatorio.

.....

toulouse-tourisme.com/le-cassoulet

© Jérôme Rommé - Adobe Stock

GOURMANDISE ET CONVIVIALITÉ

Le marché Victor-Hugo organise régulièrement des nocturnes avec musique et assiettes généreuses à savourer autour d'un verre.

RIMANDO LO GOURMET Y LA SIMPATÍA

El mercado de Víctor-Hugo suele organizar nocturnos musicales acompañados de platos sabrosos acompañados de deliciosos vinos.

.....

marche-victor-hugo.fr



Michel Sarrazin, chef deux étoiles
Michel Sarrazin; two-star chef

© Anne Emmanuelle Thion

EXCELLENCE GASTRONOMIQUE

Les prestigieux chefs étoilés mais également les bistrots, les caves toulousaines et les cantines de quartier font preuve d'une créativité sans cesse renouvelée pour sublimer les produits locaux.

EXCELENCIA GASTRONÓMICA

Tanto los prestigiosos chefs con estrellas como los bistrots, las vinotecas tolosanas y las tascas de barrio se esmeran a diario creando platos y llegar a la perfección con los productos de la comarca.

.....

toulouse-tourisme.com/restaurants



© Agence PGO

APÉRO TAPAS

À l'heure de l'apéro, Toulouse s'inspire des traditions culinaires de son pays voisin, l'Espagne. Les tapas sont légion, mention spéciale pour Les Halles de la cité, qui s'occupent de mettre votre estomac en émoi... au théâtre !

APERITIVO Y TAPAS

Cuando llega la hora del aperitivo, Toulouse reproduce ciertas tradiciones culinarias de su país vecino: España. Las tapas ya son una tradición sobre todo en Les Halles de la cité, que saben darle lo mejor al cliente.

.....

[hallesdelacite](https://www.hallesdelacite.fr)

ET LE VIN DANS TOUT ÇA ?

Ce sera avec modération et, pourquoi pas, sous forme de dégustation. Ce que vous ne savez peut-être pas, c'est que le bar à vins élu meilleur au monde est à Toulouse.

Y ¿QUÉ DECIR DEL VINO?

Hay que beberlo de manera moderada y, por qué no, en modo degustación. Sepa el visitante que en Toulouse tenemos el bar de vinos que ha sido elegido el mejor del mundo.

.....

n5winebar.com

LAMPIONS ET PARASOLS

L'été, les guinguettes s'installent en bord du fleuve Garonne.

FAROLILLOS Y SOMBRILLAS

En verano los merenderos se instalan a orillas del Garona.

LES PÊCHEURS DE SABLE,
port de la Daurade.

LA GUINGUETTE DE SAINT-CYPRIEN,
jardin Raymond-VI.

LA GUINGUETTE, quai de Tounis.

L'ÉCLUSE, île du Ramier.

PROMENONS-NOUS AU MARCHÉ

DE PASEO POR *EL MERCADO*



© Émilie Eychenne

© Shutterstock

MARCHÉ COUVERT VICTOR-HUGO

Place Victor-Hugo, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ COUVERT DES CARMES

Place des Carmes, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ COUVERT DE SAINT-CYPRIEN

Place Saint-Cyprien, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ CRISTAL

Boulevard de Strasbourg, tous les matins, du mardi au dimanche.

Por las mañanas de martes a domingos.

MARCHÉ BIO DE L'ESPARCETTE

Square Charles-de-Gaulle, mardi et samedi matin.

Martes y sábados por la mañana.

MARCHÉ SAINT-AUBIN, FORAIN ET PETITS PRODUCTEURS

Place Saint-Aubin, dimanche matin. *Domingos por la mañana.*

MARCHÉ PETITS PRODUCTEURS

Place Arnaud-Bernard, samedi matin. *Sábados por la mañana.*

MARCHÉ DE L'ÉTOILE

Place Belfort, jeudi de 16 h à 21 h. *Jueves de 16 h a 21 h.*

MARCHÉ PETITS PRODUCTEURS

Place Belfort, mercredi matin. *Miércoles por la mañana.*

MARCHÉ ALIMENTAIRE ET FLEURS

Place Saint-Georges, mardi, mercredi, vendredi et samedi matin ; jeudi de 15 h à 20 h. *Martes, miércoles, viernes y sábados por la mañana; jueves de 15 h a 20 h.*

MARCHÉ DE PETITS PRODUCTEURS

Place Dupuy, jeudi matin. *Jueves por la mañana.*

MARCHÉ DE PETITS PRODUCTEURS

Place du Salin, mardi et samedi matin.

Martes y sábados por la mañana.

MARCHÉ PLACE DU RAVELIN

Place du Ravelin, vendredi matin. *Viernes por la mañana.*

ON MET QUOI **DANS SON PANIER ?** Y, EN LA CESTA DE LA COMPRA, ¿QUÉ?

C'est dans sa propre région que Toulouse fait son marché. Ici, on se plaît à préparer et consommer des produits de qualité, souvent labellisés : parmi eux, l'agneau fermier de l'Aveyron, les salaisons de Lacaze, la volaille fermière du Gers et le melon du Quercy, tous certifiés IGP, ou encore la noix du Périgord, le chasselas de Moissac, le roquefort et le rocamadour sous dénomination AOP...

Enfin, le bio est présent dans les assiettes puisque la région est deuxième en nombre de producteurs certifiés.

Ne manquez pas non plus les classiques : la saucisse de Toulouse, le foie gras, les fromages des Pyrénées, les vins régionaux (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). Sans oublier quelques douceurs : des bonbons et biscuits à la violette, ou le fénêtra, une pâtisserie gourmande composée de meringue, d'amandes et de fruits confits.

Toulouse hace la compra con productos de la región. Aquí a la gente le gusta cocinar géneros de calidad, a veces con denominación. Entre ellos, el cordero de granja del Aveyron, las salazones de Lacaze, las aves del Gers y el melón del Quercy, que tienen la denominación IGP. La nuez del Périgord, la uva chasselas de Moissac y los quesos de Roquefort y de Rocamadour tienen la denominación AOP.

La agricultura ecológica está muy presente al ser nuestra región la segunda en número de productores con dicha certificación.

Los productos más clásicos son la salchicha de Toulouse, el foie gras, los quesos del Pirineo y los vinos locales (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). No olvidemos los dulces: caramelos y galletas a la violeta o el fénêtra, un pastel de merengue, almendra y frutas escarchadas.



(de gauche à droite et de haut en bas) : © smallcreative - Adobe Stock, Marine Esch, Émilie Eychemme, FOOD-micro - Adobe Stock



À L'HEURE DE LA PAUSE HACIENDO UNA PAUSA

OÙ FAIRE UN PIQUE-NIQUE ?

Quand le soleil est au rendez-vous, il y a une activité qu'on aime improviser : le déjeuner sur l'herbe ! Muni d'un panier ou d'un sac à dos, direction le marché pour déguster un repas à grignoter sur le pouce. Misez aussi sur quelques accessoires indispensables : couteau de poche, gourde d'eau, chapeau et couverture, sans oublier de quoi ramener ses déchets s'il n'y a pas de poubelle à proximité. Puis rendez-vous dans un jardin public à Toulouse ou dans la métropole, en bord de Garonne, du canal du Midi ou en pleine nature.

CAFÉS INSOLITES

Seul ou en tribu, avec un livre, un magazine ou son smartphone, chacun a son rituel de pause-café. Le tout est de trouver le bon endroit pour en profiter. Une buvette se trouve à l'entrée du musée Saint-Raymond au milieu des lauriers et des palmiers, mais aussi dans la cour intérieure de l'hôtel d'Assézat. Vous pourrez aussi apprécier une pause sur la terrasse du Moai au Muséum avec vue sur les potagers, ou au soleil, soit à l'Hémicycle, le restaurant des Abattoirs, soit à la Noria, aux jardins du Muséum. On peut parler sciences au café du Quai (des Savoirs), siroter un verre au pied de la fusée Ariane à la Cité de l'espace ou déguster un thé parfumé à la Maison de la violette, une péniche amarrée sur le canal du Midi. Le mot d'ordre : on s'arrête et on savoure !

CAFÉS INSÓLITOS

Sólo o acompañado; con un libro, una revista o el móvil, todos tenemos nuestras manías al tomarnos un café. Lo importante es encontrar dónde para encontrarse a gusto. A la entrada del museo Saint-Raymond hay una cafetería entre laureles y palmeras; también la hay en el patio del palacete de Assézat. Seguro que sabrá apreciar un instante de descanso en la terraza del Moai del Muséum mirando al huerto; o al sol en el Hémicycle, el restaurante del museo Abattoirs; o en la Noria, en los jardines del Muséum. Quizá le guste hablar de ciencia en el café del Quai des Savoirs, saborear una copa al pie del cohete Ariane en la Ciudad del Espacio o probar un té perfumado en la Maison de la violette, una gabarra amarrada al muelle en el canal du Midi. Lo importante es descansar y deleitarse con una bebida.



© Chloé Sabatier

¿DÓNDE ORGANIZAR UN PICNIC?

Cuando el sol se manifiesta, a veces entran ganas de improvisar una comida sentados en la hierba. Hay que ir con la cesta a comprar en el mercado y pensar en una comida al aire libre. Habrá que echar mano de algunos accesorios como la navaja, la cantimplora, el sombrero y una manta. Sin olvidar una bolsa para volver con la basura por si no se encuentran papeleras. Luego habrá que elegir uno de los jardines públicos de Toulouse o de los alrededores, a orillas del Garona, el canal du Midi o en pleno campo.

Parcs et jardins : toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments.

Île du Ramier, avenue du Grand-Ramier.

Base de loisirs de Pech-David, chemin des Côtes-de-Pech-David.

Parc de la Maourine, avenue Maurice-Bourgès-Maunoury.

Parc de la Reynerie, impasse de L'Abbé-Salvat.

Base de loisirs et lac de Sesquières.

Base de loisirs des Argoulets, avenue de l'Hers.

Coulée verte du Canalet, promenade du Bazacle.

Lac de la Ramée, chemin de Larramet à Tournefeuille.

La ferme de Cinquante, chemin de Mange-Pommes à Ramonville.

Parc du Ritouret, chemin de Belisaire à Blagnac.

Parc des Ramiers, allée du Canalet à Blagnac.

ENVIE D'UNE GLACE ?

¿LE GUSTAN LOS HELADOS?

Amorino : 16 place du Capitole et 24 place Saint-Georges.

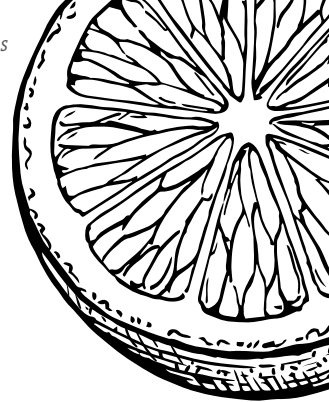
Bello & Angeli : 12 rue des Filatiers.

Moustache : 16 place Saint-Pierre.

Octave : 9 place du Capitole et marché Victor-Hugo.

Ô Sorbet d'amour : 28 rue Montardy.

Professeur Sloop : 49 rue Pargaminières.



La citronnade ultra-violette

LA LIMONADA ULTRAVIOLETA

Pour 2 verres, il faut :

Para dos vasos, necesitamos:

2 citrons / 2 limones

1 cuillère à soupe de sucre aromatisé à la violette
1 cucharada sopera de azúcar aromatizado a la violeta

1 cuillère à soupe de sirop à la violette
1 cucharada sopera de jarabe a la violeta

33 cl d'eau gazeuse / 33 cl de gaseosa

Glace pilée / Hielo picado

Feuilles de menthe / Hojas de hierbabuena

1/ Dans un récipient, dissoudre le sucre aromatisé avec un peu d'eau tiède.

2/ Rajouter 3 demi-citrons pressés, puis l'eau gazeuse et bien mélanger.

3/ Couper le dernier demi-citron en petits quartiers, rincer les feuilles de menthe et faites-les infuser dans la citronnade, au frigo, deux heures ou plus.

4/ Dans chaque verre, mettre le sirop à la violette, puis la glace pilée et enfin la citronnade infusée.

C'est prêt !

1/ Disolver el azúcar aromatizado con un poco de agua tibia en un recipiente.

2/ Añadir el zumo de un limón y medio y la gaseosa. Mezclar bien.

3/ Cortar el medio limón restante en trocitos; limpiar bien las hojas de hierbabuena y añadir para hacer una infusión que se deja en el frigorífico durante al menos dos horas.

4/ En cada vaso, echar un poco de jarabe de violeta, el hielo picado y la infusión.

¡Que lo disfrute!



Sucre aromatisé et sirop à la violette sont en vente à :

El azúcar aromatizado y el jarabe a la violeta se venden en:

La Maison de la violette,
face au 3 boulevard Bonrepos.

OÙ BOIRE UN VERRE ?

¿DÓNDE
TOMAR
UNA COPA?

La métropole toulousaine a la réputation d'être joyeuse, étudiante et festive. Passons en revue quelques-uns des lieux et quartiers où se retrouver en soirée.

Las gentes de Toulouse y sus alrededores tienen fama de alegres y de aficionados a la fiesta. Veamos algunos de los lugares y barrios donde se dan cita al caer el sol.

Il faut aller à pied de place en place pour découvrir les lieux de prédilection des Toulousains. Il y a les incontournables : le Capitole pour les grands événements, Wilson, Victor-Hugo, la Trinité et les Carmes pour les cafés et les restaurants.

En fin d'après-midi, vous apprécierez de prendre l'apéro sur la place ou le port de la Daurade, avec coucher du soleil sur la Garonne, ou des tapas sur l'une des immenses terrasses de la place Saint-Georges.

Des quartiers plus intimes mais tout aussi festifs méritent le détour : Saint-Cyprien et ses bistrots places du Ravelin et de l'Estrapade ; du côté de Saint-Sernin et d'Arnaud-Bernard, dont les bars tout proches des facs donnent le ton (place du Peyrou, Tiercerettes...).

Il y a également des lieux intemporels qui ont traversé le XX^e siècle avec Toulouse : Au Père Louis, le Quinquina ou le café de La Concorde en font partie.

Les bars de la place Saint-Pierre sont privilégiés par les étudiants et par les amateurs de rugby pour y suivre les matchs.

Hay que patear ciertos lugares para descubrir los lugares favoritos de los tolosanos. Los más conocidos son el Capitole por sus grandes acontecimientos, o el Wilson, Victor-Hugo, la Trinité y les Carmes por sus cafés y restaurantes.

Al atardecer es agradable tomar el aperitivo en la plaza o el puerto de la Daurade, con el sol poniéndose en el Garona; o unas tapas en una de las inmensas terrazas de la plaza de Saint-Georges.

Hay barrios más recoletos pero tan festivos que merecen la visita: Saint-Cyprien y sus bares en las plazas de Ravelin y de la Estrapade; por la zona de Saint-Sernin y de Arnaud-Bernard, con ciertos bares animados por estar cerca de la universidad (plaza de Peyrou, Tiercerettes, etc.).

Hay también lugares tradicionales de Toulouse como Au Père Louis, el Quinquina o el café de La Concorde.

Los bares de la plaza de Saint-Pierre son los preferidos de los estudiantes y de los aficionados al rugby desde donde suelen ver los partidos. Aquí es célebre el ambiente febril de las fiestas tras los partidos.

Ici, l'ambiance est à son apogée à chaque troisième mi-temps !

Plutôt tentés par une soirée branchée ? Dirigez-vous vers les bars musicaux et les discothèques situés vers la rue Gabriel-Péri et les allées Jean-Jaurès. Pour les amateurs de roulette et de machines à sous, le casino Barrière est situé sur l'île du Ramier.

Pour que sur la soirée flotte un air de vacances, on peut aussi opter pour une dégustation de bières locales ou de cocktails, découvrir les talents de la scène musicale toulousaine ou se déhancher au son de l'électro les pieds dans le sable...

Quant aux téméraires qui restent debout jusqu'au petit matin, osez-vous un dernier ballon au marché Victor-Hugo ? À défaut, vous pourrez toujours y commander un café (avec une chocolatine !).

Envie de rentrer vous coucher ? Le dernier départ du métro est à 3 heures le vendredi et le samedi, les vélos en libre-service sont disponibles 24 heures sur 24.

toulouse-tourisme.com/boire-un-verre

Si prefiere algo menos popular le proponemos uno de los bares musicales o alguna discoteca por la calle de Gabriel-Péri o la avenida de Jean-Jaurès. Si prefiere la ruleta y las máquinas tragaperras, vaya al casino Barrière que está en la isla Ramier.

Y si quiere que su velada tenga un aire de vacaciones, elija probar una cerveza o un cóctel locales; descubrir nuevos talentos de la escena musical; o mover el cuerpo al ritmo de la música electro con los pies en la arena.

Y para los temerarios que no se acuestan hasta la madrugada, ¿por qué no tomarse un último vaso de vino en el mercado de Víctor-Hugo? Aunque, si lo prefiere, siempre podrá pedir un café con una napolitana con chocolate.

Si quiere volverse a la cama sepa que el último metro pasa a las tres los viernes y los sábados; y que las bicis en libre servicio funcionan las 24 horas del día.

turismo-toulouse.es/tomar-una-copa



© Émilie Eychenne



© Émilie Eychenne



© Émilie Eychenne

JE RAPPORTE QUOI DANS MES BAGAGES ?

¿QUÉ ME TRAIGO DE RECUERDO?

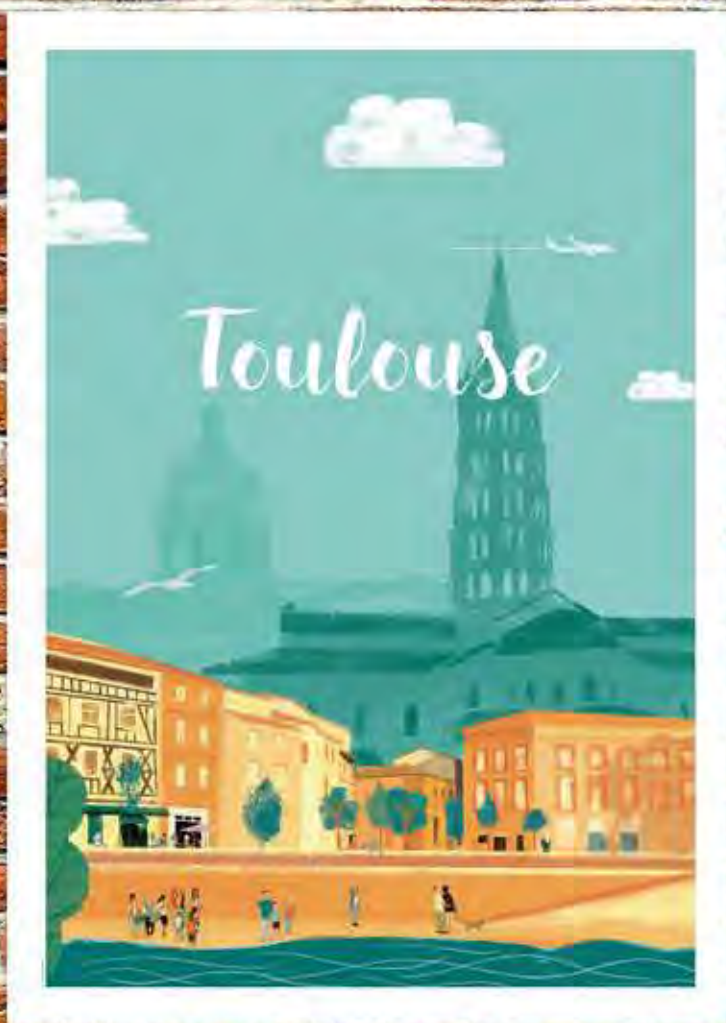


LE SAVIEZ-VOUS / ¿LO SABÍA?

Une saveur douce et une odeur délicate : la violette de Toulouse est la fleur emblématique de la ville. Le pastel est une plante aux multiples propriétés : ses feuilles broyées produisent une teinture bleue pour les textiles et ont fait la fortune des commerçants toulousains à la Renaissance. C'est aussi un ingrédient à l'origine de produits de beauté.

Con su aroma delicado y su sabor suave, la violeta es la flor emblemática de la ciudad. El glasto es una planta que tiene múltiples usos: sus hojas trituradas producen un tinte azul para los paños. Los comerciantes tolosanos hicieron fortuna con él durante el Renacimiento. Es también uno de los componentes de ciertos productos de bellezas.

1. Savon à l'huile de pastel, jabón de aceite de glasto, Graine de pastel.
2. Miel de pastel, miel de glasto, Terre de pastel.
3. Carnet de notes, carnet de notas, La Mucca.
4. Pochette zippée en tissu, bolsa de tela con cremallera, From Toulouse with love.
5. Carte postale Jour de nuit, tarjeta postal Jour de nuit, boutique de l'office de tourisme.
6. Crème pour les mains à l'huile de pastel, crema para las manos de aceite de glasto, Graine de Pastel.
7. Sirop à la violette, jarabe a la violeta, Violettes et Pastels.
8. Eau de toilette L'Originale Violettes de Toulouse de Berdoues.
9. Porte-clés, llavero, L'Envol des pionniers.
10. Glacé, de Bernard Minier, édition Pocket.



© celinecolombo.com

Céline Colombo a illustré la Ville rose en une série d'affiches qui donnent du peps aux murs !

Format 50 x 70 cm, 24 €, en vente exclusivement à La Mucca, boutique de créations en papier, 23 rue des Lois et 15 rue Romiguières.

Céline Colombo ha realizado una serie de carteles de la Ciudad Rosa para dar color a todas las paredes.

Dimensiones 50 x 70 cm, 24 €, en venta únicamente en La Mucca, tienda de creaciones en papel, 23 rue des Lois y 15 rue Romiguières.

TOULOUSE EN FAMILLE

TOULOUSE EN FAMILIA

Par ici les bonnes idées, vous et vos enfants n'allez pas avoir le temps de vous ennuyer !

Una serie de ideas para que usted y sus hijos no se aburran entre nosotros.

LA TRIBU A DÉCIDÉ, ELLE VEUT...

LA TRIBU LO DECIDIÓ, QUIERE...



**SE LAISSER
GUIDER
DEJARSE GUIAR**

© Gwen Bevilan

Pour se faire du bien sans prise de tête, il y a :

- **Toulouse en famille avec Les As de la jungle**, un parcours adapté aux petits avec des sites à découvrir en compagnie des héros du film d'animation (dépliant en vente à l'office de tourisme) ;
- **Toulous'famille ou Toulouse dans tous les sens**, des visites guidées où vous cherchez, vous observez, vous notez et surtout, vous vous amusez ;
- **Le petit train ou le CityTour** qui ont des commentaires pour les enfants (voir page 21).

Para pasar un momento divertido le proponemos:

- **Toulouse en famille avec Les As de la jungle** (La pandilla de la selva), un circuito en francés adaptado para los peques con lugares por descubrir junto con los personajes de la película (folleto en venta en la Oficina de Turismo);
- **Toulous'famille o Toulouse dans tous les sens**, visitas guiadas para investigar, observar, tomar nota y, sobre todo divertirse (en francés);
- **El pequeño tren o el CityTour** con comentarios especiales para los pequeños (véase la página 21).



**JOUER
JUGAR**

Nos jeux préférés : les escarpolettes du jardin des Plantes, les balançoires de la prairie des Filtres, la tyrolienne des jardins de la Ligne, la grande roue sur le port Viguerie, ou encore les manèges qui tournent et tournent encore, place Wilson, rue d'Alsace-Lorraine, aux jardins Compans-Caffarelli et Raymond-VI.

.....
toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments

Nuestros juegos preferidos son los columpios del Jardín Botánico o los de la Pradera de los Filtros, la tirolina de los jardines de la Ligne, la gran noria del puerto Viguerie, o los tióvivos que dan vueltas y vueltas en la plaza Wilson, calle de Alsace-Lorraine, o en los jardines Compans-Caffarelli et Raymond-VI.

.....
turismo-toulouse.es/sitios-y-monumentos



S'AMUSER AU MUSÉE

DIVERTIRSE EN UN MUSEO

Art, sciences naturelles, histoire, espace... une bonne idée que de se cultiver au musée ! Voir à la page 24.

Sur place, les enfants peuvent visiter ou réaliser une activité programmée tout au long de l'année : ateliers, visites contées, parcours-jeux gratuits, lectures ou visites en famille sont à retrouver sur toulouse-tourisme.com, rubrique « Agenda ».

Arte, ciencias naturales, historia, espacio: todo son ideas para aprender en un museo. Consulte la página 24.

En cualquiera de ellos, el niño podrá visitar o realizar una actividad programada a lo largo del año: talleres, visitas contadas, circuitos jugando gratis, lecturas, o visitas en familia que pueden consultarse en toulouse-tourisme.com, rúbrica « Agenda ».



VOIR DES ANIMAUX

VER ANIMALES

Qui aura vos faveurs : les poules du jardin des Plantes, les canards du jardin Royal ou les carpes du Jardin japonais ? À moins que ce ne soit Astérion le Minotaure et Ariane l'araignée, les fantastiques créatures à la Halle de La Machine... Quant au parc zoologique African Safari, il se visite sur toute une journée.

¿Cuál será su animal favorito? ¿Las gallinas del Jardín Botánico?, ¿Los patos del jardín Royal o las carpas del Jardín japonés? Pero, ¿por qué no Astérion, el Minotauro y Ariana, la araña, las magníficas maquinarias de la Halle de La Machine? Le informamos que el parque zoológico, African Safari, se puede visitar durante todo un día completo.

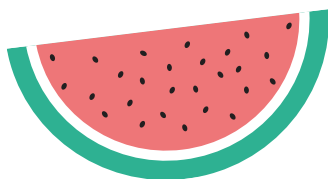
.....
halledelamachine.fr
www.zoo-africansafari.com



LES ACTIVITÉS **SPÉCIALES** **DE L'ÉTÉ**

ACTIVIDADES ESPECIALES
DURANTE EL VERANO

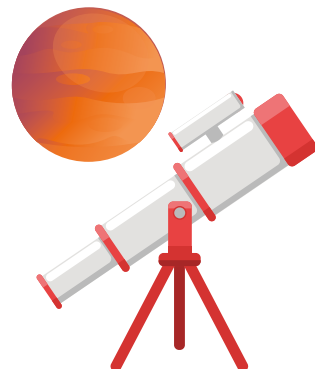




Cette check-list devrait amuser petits et grands cet été !

Lista de actividades veraniegas que le pueden interesar:

- ☐ Se prendre en photo devant un monument de Toulouse.
Hacerse un selfi ante un monumento de Toulouse.
- ☐ S'allonger sur un transat au cloître des Jacobins.
Echarse en una tumbona en el claustro de los Jacobinos.
- ☐ Jouer à chat au jardin des Plantes.
Jugar al escondite en el Jardín Botánico.
- ☐ Faire un plouf à La Ramée ou une bataille d'eau à la piscine Nakache.
Darse un chapuzón en La Ramée o salpicar a los amigos en la piscina Nakache.
- ☐ Tester la glace à la violette.
Probar el helado a la violeta.
- ☐ Trouver son signe du zodiaque sur la place du Capitole.
Buscar un signo zodiacal en la plaza del Capitole.
- ☐ Essayer le téléski sur le lac de Sesquières.
Probar el cable esquí del lago de Sesquières.
- ☐ Construire un château de sable à Toulouse plages.
Hacer un castillo de arena en Toulouse plages.
- ☐ Faire un tour de grande roue au port Viguerie.
Subirse a la gran noria del puerto Viguerie.
- ☐ Monter sur le dos du Minotaure à la Halle de La Machine.
Subirse a lomos del Minotauro en la Halle de La Machine.
- ☐ Pique-niquer au parc.
Organizar un picnic en un parque.
- ☐ Découvrir l'Antiquité dans la culture pop, au musée Saint-Raymond.
Descubrir la antigüedad en la cultura pop del museo de Saint-Raymond.
- ☐ Sortir à temps de l'expo *escape game* Luminopolis au quai des Savoirs.
Lograr salir a tiempo en la escape game Luminopolis del Quai des Savoirs.
- ☐ Faire toutes sortes d'expériences au quai des Petits (2-7 ans).
Participar en las experiencias infantiles del Quai des Petits (2-7 años).
- ☐ Observer les étoiles en soirée à la Cité de l'espace.
Mirar las estrellas por la noche en la Ciudad del Espacio.
- ☐ Faire semblant de se perdre au labyrinthe de Merville.
Perdersen en el laberinto de Merville.



SUR LA ROUTE *en Occitanie*

Impossible de résumer la région Occitanie tant le territoire est vaste et tant son histoire, ses paysages, sa culture et son hospitalité sont inoubliables. Nous avons choisi 3 idées d'escapades au départ de Toulouse à une heure max en voiture ou en train. Dépaysement garanti !

POR LAS CARRETERAS **DE OCCITANIA**

Es difícil resumir la región de Occitania ya que su territorio es muy amplio. Sus paisajes y su historia son también inolvidables. Hemos escogido aquí tres ideas de excursión que puede realizar a partir de Toulouse, a una hora como máximo en coche o en tren. ¡Valen la pena!

Albi

Le clocher majestueux de la cathédrale Sainte-Cécile domine la cité épiscopale. Cette église de brique surprend le visiteur tant ses allures de forteresse militaire veillent jalousement au décor intérieur : une splendide voûte peinte et des sculptures d'exception méritent le détour. Juste à côté, le palais de la Berbie, ancien palais des évêques, expose les œuvres colorées de Toulouse-Lautrec. Ses jardins ont une vue imprenable sur les eaux du Tarn.

El imponente campanario de la catedral Sainte-Cécile domina la ciudad obispa. La iglesia de ladrillo es sorprendente. Se nos antoja como una fortaleza militar que resguarda su primorosa decoración interior: una magnífica bóveda pintada y una bella colección de estatuas. Al lado, en el palacio de la Berbie, antiguo obispado, se pueden admirar las obras admirables de Toulouse-Lautrec. Desde sus jardines se divisa un bello panorama sobre el río Tarn.



© Dominique Viet



Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie.
Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous sur grands-sites-occitanie.fr

Toulouse se sitúa dentro de la red de Grandes Sitios de Occitania.
Si desea mayor información, consulte grands-sites-occitanie.fr.

Carcassonne

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire... La cité de Carcassonne est un ensemble médiéval fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites, Carcassonne se prête volontiers au tournage de scènes de cinéma et aux intrigues romanesques, mais suscite aussi l'émotion en live, notamment l'été où de nombreux concerts sont donnés en plein air.

La imponente gran ciudad condal amurallada con más de cincuenta torreones, posee en su interior la basílica de Saint-Nazaire. La ciudad de Carcasona es un conjunto medieval fortificado único en Europa, inscrito en el patrimonio mundial de la Unesco. Las estrechas calles de Carcasona son a menudo utilizadas para rodar películas o evocadas en intrigas novelescas. En pleno verano son el escenario de bellos conciertos al aire libre.



© Philippe Benoist - Images Bleu Sud



© CRT Occitanie

Fronton

Toulouse a à sa disposition une palette étendue de terroirs et prétend fièrement au titre de capitale des vins du Sud-Ouest. Fondée au XII^e siècle par l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Fronton possède un vignoble AOP et cultive un cépage unique au monde : la négrette. Sur place, 2 400 hectares de vignes, des forêts, des champs et la rencontre de passionnés qui font déguster des vins aux parfums atypiques et élégants de fruits noirs, de réglisse et de violette...

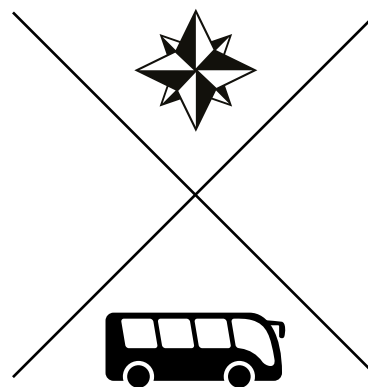
Toulouse dispone de todo un abanico de viñedos y presume de ser la capital de los vinos del Suroeste. La ciudad de Fronton fue fundada en el siglo XII por monjes de la orden de san Juan de Jerusalén. Su viñedo tiene la denominación AOP con una uva única en el mundo: la négrette. Es un viñedo de 2.400 hectáreas, con bosques y granjas, donde sus habitantes le darán a probar sus caldos con aromas atípicos y elegantes con sabor a frutas negras, regaliz y violeta.



© Pierre Soisson



© Pierre Soisson



OUBLIEZ LA VOITURE

CityTour Sud-Ouest et Oc'tobus proposent des excursions en autocar à destination des villes emblématiques du Sud-Ouest, à une journée ou une demi-journée au départ de Toulouse.

OLVÍDESE DEL COCHE

CityTour Sud-Ouest y Oc'tobus le proponen excursiones en autobús desde Toulouse hacia otras ciudades importantes del Suroeste que duran medio día o un día entero.

.....
citytour-toulouse.com

paysdoc.com

CONNECTÉS À LA VILLE

CONECTADOS A LA CIUDAD

SE DÉPLACER / DESPLAZARSE



TISSÉO

L'indispensable pour les déplacements en métro, tram et bus.
Indispensable para desplazarse en metro, autobús o tranvías.



GÉOVÉLO TOULOUSE

GPS pour les itinéraires à vélo.
GPS para los itinerarios en bici.



ALLBIKESNOW

Disponibilités des VéloToulouse.
Disponibilidad de los VéloToulouse.



INDIGO WEEL

Localiser et louer un vélo Indigo.
Localizar y alquilar una bici Indigo.



YEA! DE CITIZ

Localiser et louer les véhicules en autopartage.
Localizar y alquilar un vehículo compartido.



IODINES

Localiser et louer les véhicules en autopartage.
Localizar y alquilar un vehículo compartido.



AÉROPORT TOULOUSE BLAGNAC

Toute l'info en temps réel (vols, parkings, trafic routier...)
Informaciones en tiempo real (vuelos, aparcamientos, tráfico, etc.).

VISITER / VISITAR



CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE DES AUGUSTINS

20 œuvres du musée à découvrir.
Descubrir 20 obras maestras del museo.



FONDATION BEMBERG

5 parcours d'œuvres choisies.
5 recorridos diferentes en el museo.



URBAN-HIST

Tout le patrimoine toulousain sur un site dédié.
Todo el patrimonio de Toulouse en un solo clic.



VISITE MUSÉUM MOBILE

Pour visiter avec le Wi-Fi local du Muséum.
Para visitar el Muséum conectándose a la WIFI local.

JOUER / JUGAR



GEOCACHING

Retrouver les célèbres caches dans la ville.
Para encontrar los "caches" en la ciudad.



TOULOUSE EN FAMILLE

Un parcours pour visiter tout en s'amusant avec Les As de la jungle.
Un circuito para visitar de manera lúdica con La pandilla de la selva.



ATLANTIDE

Deux scénarios de type escape game à mener à Toulouse.
Dos escape game para realizarlos en Toulouse.



FLASH INVADERS

Localiser les petites créatures de l'artiste Invader.
Para localizar las obras del artista Invader.

SORTIR / SALIR



TOULOUSE

Actu et événements culturels, spots Wi-fi, parcs et jardins...
Actualidad y eventos culturales, lugares con wifi, parques y jardines.

WI-FI GRATUIT

- Square Charles-de-Gaulle, place du Capitole, rue d'Alsace-Lorraine, places Saint-Sernin, Saint-Pierre, la Daurade, promenade Henri-Martin, rue de Metz, jardins Raymond-VI, allées Jules-Guesde.
- Quartiers Carmes, Jeanne-d'Arc, Saint-Aubin, Saint-Cyprien.
- À l'intérieur de : office de tourisme, hôtel de ville, Muséum, Quai des savoirs, Jacobins, basilique Saint-Sernin, Matou, musées Saint-Raymond et des Augustins.
- Gare SNCF Matabiau.
- Aéroport de Toulouse-Blagnac.
- Métro 100 % connecté avec la 4G.

WIFI GRATUITO

- Square Charles-de-Gaulle, plaza del Capitole, calle Alsace-Lorraine, plazas Saint-Sernin, Saint-Pierre, la Daurade, paseo Henri-Martin, calle de Metz, jardines Raymond-VI, avenida Jules-Guesde.
- Barrios Carmes, Jeanne-d'Arc, Saint-Aubin, Saint-Cyprien.
- En el interior de: Oficina de Turismo, ayuntamiento, Muséum, Quai des savoirs, Jacobinos, basilica de Saint-Sernin, Matou, museos de Saint-Raymond y Agustinos.
- Estación de ferrocarril SNCF-Matabiau.
- Aeropuerto de Toulouse-Blagnac.
- Metro: el 100 % conectado a la 4G.

RENDEZ-VOUS À L'OFFICE DE TOURISME

EN LA OFICINA
DE TURISMO

Donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle

Horaires d'ouverture sur
toulouse-tourisme.com/office-de-tourisme

Horarios de apertura en
turismo-toulouse.es/oficina-de-turismo



INFORMEZ-VOUS

toulouse-tourisme.com

INFORMACIÓN
turismo-toulouse.es



NEWSLETTER

Inscrivez-vous à la lettre d'info pour recevoir des idées de visites et de sorties.

Inscríbese a nuestra carta de información para recibir más sugerencias de viajes y visitas.



BROCHURES FOLLETOS

À télécharger sur toulouse-tourisme.com/nos-brochures-de-toulouse

Se pueden descargar en turismo-toulouse.es/descargar-nuestros-folletos



POSEZ VOS QUESTIONS

Sus preguntas



Toulouse Tourisme



@VisitezToulouse

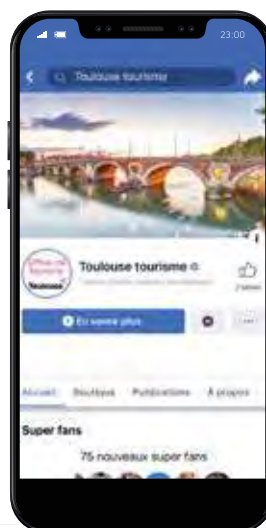
infos@toulouseatout.com



0 892 180 180

Service 0,45 €/min
+ prix appel

Appel depuis l'étranger,
Llamada desde el extranjero: +33 540 131 531



PARTAGEZ VOTRE EXPERIENCE

PARA COMPARTIR
SU EXPERIENCIA

Toulouse tourisme

Turismo Toulouse

@VisitezToulouse

@visitezoulouse

Visitez Toulouse!

ou sur tripadvisor



Le magazine TOULOUSE
est une publication de

*La revista TOULOUSE
es una publicación de*

Agence
d'Attractivité

Tourism - Meetings - Business

Toulouse[®]

